



LA VOZ
The Voice of Kentucky

LA VOZ
De Kentucky

Dr. Martin Luther King
Jan 15, 1929-2004

"Paz no es la ausencia de guerra, sino la presencia de Justicia"

"Peace is not the absence of war, but rather the presence of justice."



Vol 4 No. 2 •

22 Ene - 4 Feb 2004

Publicación Independiente

100% Negocio Latino

Gratis/Free

Opinión de diferentes líderes en los E.E.U.U.

Reacciones a la Propuesta Migratoria de Bush

Redacción La Voz



Opinions of different leaders in the United States

Reactions to Bush's Immigration Proposal

•"Es una aspirina que baja la temperatura, pero no resuelve el problema de fondo".

muy escasas antes de las elecciones de noviembre de este año.

La iniciativa del presidente Bush ha provocado reacciones encontradas entre la comunidad mexicana en Estados Unidos. Una porción de los dirigentes coinciden con el gobierno foxista en que se trata de un primer paso que debe valorarse positivamente. Otros sostienen que no es sino un anuncio electorero y que sus posibilidades de llegar a convertirse en propuesta de ley, primero, y de ser aprobada por el Congreso, después, son

Es una ley "muy patronal para beneficiar a los empleadores y a las industrias. Pero no lo hace para ayudar a los trabajadores. Además, Bush lo dijo muy claro: se trata de ayudar a los empresarios, a la economía del país, no a los trabajadores", sostiene Tirso Moreno Orenday, coordinador de la Asociación de Trabajadores Agrícolas de Florida. En su opinión, la propuesta delineada por Bush conduciría a la separación familiar y chocará con las legislaciones de varios...

English

•"It is an aspirin that lowers the temperature, but doesn't resolve the real problem."

before the November elections are slim.

President Bush's initiative has provoked opposing reactions in the Mexican community of the United States. One group of leaders agrees with the Fox administration that this is a first step and should be viewed positively. Others maintain that it is nothing more than an electoral advertisement and that the possibilities of it first becoming a law, and then being approved by Congress

It is an "employer's law to benefit the employers and the industries. But it would not be done to aid the workers. Furthermore, Bush said very clearly: this is designed to help the businesspeople, the economy of the country, not the workers," sustained Tirso Moreno Orenday, coordinator of the Florida Agricultural Workers Association. In his opinion, the proposal outlined by Bush would lead to family separation and would...

Cont. Pag. 4

La Voz de la Calle

The Voice on the Street

¿Qué piensas de una reforma migratoria?
What do you think about an Immigration Reform?



"Me gustaría una amnistía. Dar permisos de trabajo sería perfecto".
"I would like an amnesty. Giving work permits would be perfect."

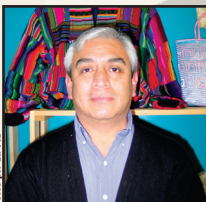
Mareli Jiménez, Oaxaca, México



"Nos serviría para unir lazos con nuestras familias. Reactivaría la economía".

"It would unify our relationships with our families. It would activate the economy."

Juan Cruz Torres, Aguascalientes, México.



"No estoy de acuerdo con la propuesta de Bush. Me parece solamente como una táctica electoral".

"I disagree with Bush's Proposal. It only seems to me as an election season strategy."

Jacobo Aragón, Oaxaca, Oaxaca, México

Desde el Anuncio de la Reforma Migratoria

Fraudes Y Engaños Hacen Presa de los Latinos Scams Prey on Latinos since Bush Announced Immigration Reform



Por Louie Gilot
The El Paso Times

Enero 16, 2004-La propuesta migratoria del programa huésped de George W. Bush está lejos de convertirse en una realidad, sin embargo en este momento, muchos latinos en El Paso y Juárez han recibido ofertas para inscribirse-y muchos están siendo engañados...

English

By Louie Gilot
The El Paso Times
January 16, 2004-President Bush's guest-worker program is far from being a reality, but already Mexican nationals in El Paso and Juárez are asking to sign up for it -- and some are being scammed.

Immigration lawyers, nonprofit immigration services and the Texas attorney general's office report cases of immigrants turning over their...

Cont. Pag. 15

Mitos Sobre Inmigración

LEXINGTON, KY., Ene. 2004-Como en toda área de la ley, siempre hay mitos o creencias sobre cuales son los derechos que las personas tienen. La licenciada Arroyo nos ha brindado lo que ella llama los cinco mitos

sobre inmigración. En otras palabras, creencias que las personas tienen sobre la ley de inmigración que pueden afectar negativamente su oportunidad de alcanzar la residencia, o la ciudadanía en los Estados Unidos....

English

LEXINGTON, KY., Jan.. 2004-Like in all areas of the law, there are always myths and beliefs about which rights people have. Mabel Arroyo, a lawyer, here offers advice on what she

calls the five myths of immigration. In other words, beliefs that people have about immigration law that could negatively affect their chance at attaining residency or citizenship of the United States...

Cont. Pag. 10

La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555
(859) 621-2106 English, (859) 509-2742 en Español, lavozdeky@yahoo.com



Editorial

La nueva propuesta de ley migratoria del Presidente George Bush (que es solamente una propuesta) nace de un tajante distanciamiento de promulgar una amnistía general para los inmigrantes indocumentados. Bajo su propuesta, el presidente ofrece otorgar documentación a este sector activo de la población durante tres años, es decir una visa temporal de trabajo. “La oferta” no se extiende hacia la legalización o el arreglo del estatus migratorio de aquellos que ingresaron de forma no legal a los Estados Unidos. En esta lógica, la propuesta de Bush no se inserta en el camino de un “acuerdo migratorio”. Se trata de una iniciativa unilateral (como casi todo lo que ha emprendido su gobierno) que corresponde a sus intereses y a su calendario político, no hay nada que permita llamarlo acuerdo ni negociaciones, ni compromisos de ambas partes, ni obligaciones o derechos, ni mecanismos de seguimiento, ni de solución de eventuales controversias, es decir prácticamente nada.

Como toda propuesta, la misma ha suscitado diferentes reacciones, unas positivas y otras negativas. Sin embargo, no se hace difícil, para este medio informativo, reaccionar con un rechazo a una propuesta tan limitada, unilateral y discriminatoria. La propuesta es limitada ya que no llega a sobrepasar el horizonte de lo inmediato, de lo realizado como una medida a corto plazo con fines electorales. La propuesta no brinda soluciones reales al problema de la inmigración, solamente pega una curita a un muerto con el fin de resucitarlo.

Así mismo, la propuesta es unilateral (que tiene solamente un lado) porque a como nos tiene acostumbrado el presidente, no consulta ni pregunta a nadie, solamente ordena e impone. La propuesta no es el resultado de una consulta profunda con todas las fuerzas que conforman la sociedad norteamericana. En ese sentido, la reforma migratoria es unilateral porque no conduce a una democratización de la nación, es decir se apeg a beneficiar los intereses electorales y económicos de un sector específico y no a ofrecer una completa participación de los inmigrantes en la vida de esta gran nación. Beneficia solamente a un lado de la escalera. Qué necesarias se hacen las palabras de un líder indígena ecuatoriano quien definía el poder como la capacidad de desarrollarnos colectivamente. Esta propuesta no nos ofrece la oportunidad de desarrollarnos colectivamente, por el contrario, más bien nos propone una “elegante” posición de servidumbre y limpiabotas en el banquete del siglo XXI.

Y es por eso que es preciso definir la reforma como una propuesta que no es excluyente pero que sin embargo es discriminatoria. Con esta reforma migratoria, la administración Bush reconoce la existencia de ocho millones de personas indocumentadas y decide incluirlas pero como ciudadanos de segunda clase. Allí radica el carácter discriminatorio de esta propuesta. Se nos asigna un lugar para recoger los sobros y las migajas (¡con todo y canasto!). Es aquí donde se consolida la lógica discriminatoria, la misma que reduce al inmigrante a realizar tareas que nadie desea y que lo restringe a un tipo de labor con base a una pre-concepción basada en origen/nacionalidad y estatus legal. Con esta “reforma migratoria” se nos impone un panorama de opciones limitadas y se nos asigna un lugar en la parte trasera del bus.

Como medio informativo que se debe a la población inmigrante no podemos aceptar una propuesta que apunta a la consolidación de los inmigrantes como una clase social de segunda. Nos solidarizamos con todos los indocumentados que tanto sudor han vertido en las venas de esta país e invitamos a todos los habitantes de Kentucky a rechazar esta propuesta que es claramente limitada, unilateral y discriminatoria.



LOCALES

4 Reacciones ante la propuesta migratoria de Bush

REPORTAJE

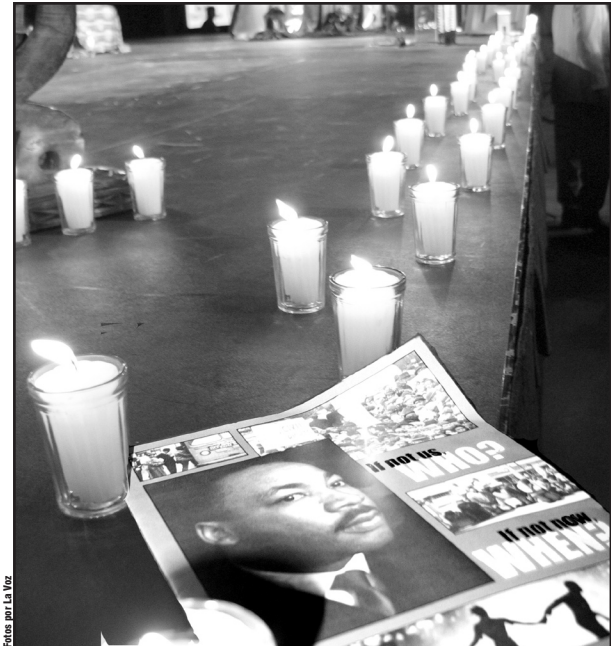
10 La Tienda Mexicana en Kentucky, un punto de encuentros

INFORME

6 Nacionalización de Pickups a México

SALUD

15 Timos y engaños en contra de Latinos



ÍNDICE

EDITORIAL	2
LOCALES	4
INFORMACIÓN	11
INMIGRACIÓN	12
DEPORTES	17
SALUD	20
ENTRETENTE	24
NIÑOS	25
CLASIFICADO	26



LA VOZ DE KENTUCKY

Kentucky's Spanish-English Newspaper
Volume 4 Number 2 • January-February 2004
Published twice a month by: La Voz Inc.

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555

(859) 621-2106 **ENGLISH**

(859) 509-2742 **ESPAÑOL**

Fax (859) 245-2296 9am-5pm

E-mail: lavozdeky@yahoo.com

Director, Editor, Graphic Arts.....**Juan José Galicia**

Director, Public Relations.....**Andrés Cruz**

Consultant.....**Randi Ewing**

Distribution.....**José Francisco Martínez**

Contributing Columnists

Susy Aparicio, Marta Roller, Roberto Dansie, Monica De Nubbila, Pablo Cohelo
Cathy Higgins-Mora

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.

Subscripciones a través del correo cuestan \$1 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1 per issue. La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.00. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.00. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.

La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is
Pending at Lexington, KY

Editorial

English

President Bush's new immigration proposal (which is only a proposal) is a harsh distancing from previous offers of a general amnesty to undocumented immigrants. Under his proposal, the President offers to bestow documentation on this active sector of the population for a period of three years. In other words, a temporary work visa. "The offer" does not include legalization or change in immigration status for those who entered the United States illegally. Under this logic, President Bush's proposal does not even resemble a "migration accord." Instead it is a one-sided initiative (like most everything undertaken by this government) that serves it's own interests and political agenda. It can be called neither negotiation, nor agreement on behalf of both parties, nor does it establish obligations or rights, nor continuing mechanisms, nor solution to eventual controversies. It says nothing.

Like all proposals, this one has solicited different reactions, some positive and others negative. Nevertheless, it is not difficult for this paper to react with rejection to such a limited, one-sided and discriminatory proposal. It is limited in that it does not accomplish anything beyond tomorrow, in that it is no more than a short-term plan for an election year. The proposal does not offer real solutions to the immigration problem, but uses instead a Band-aid to revive a dead body.

Likewise, the proposal is one-sided because, as we are accustomed to with this president, he did not consult or question anyone, he only ordered and imposed. The proposal is not the result of a profound consultation with the forces that comprise the North American society. This approach to migration reform is one-sided because it does not result in the democratization of the nation; it sticks to benefiting the electoral and economic interests of a specific sector and does not offer participation to the immigrants who make up the life of this great nation. It benefits only one side of the scale. How necessary become the words of an Ecuadorian indigenous leader who defined power as the capacity of collective development. This proposal does not offer us the opportunity to develop collectively; on the contrary, it offers us the "elegant" role of servitude and boot cleaning at the banquet of the 21st century.

That is why it is fair to define the reform as a proposal that, while not exclusive, is nevertheless discriminatory. With this immigration reform, the Bush administration recognizes the existence of 8 million undocumented people and offers to welcome them but only as second-class citizens. There resides the discriminatory character of this proposal. It assigns immigrants a place from where we can collect leftovers and crumbs. This is where discriminatory logic thrives, the same logic that leaves the immigrant to work the jobs that no one else wants, and that restricts us to a type of labor based on pre-conceived ideas of origin, nationality and legal status. With this "immigration reform" a panorama of limited options is imposed upon us and we are assigned a seat in the back of the bus.

As communication medium based in the immigrant population we cannot accept a proposal that appoints immigrants to a second social class. We are in solidarity with all those undocumented immigrants whose sweat runs in the veins of this country, and we invite all of the inhabitants of Kentucky to reject this proposal that is clearly limited, one-sided and discriminatory.



LLAME GRATIS

1 888 347 4006

502-368-7340

502-368-7343

The Satellite  ***Guys***



Compre un sistema de televisión via satélite por \$49.99 y recibe un credito de \$49.99 en el primer estado de cuenta. Instalación Profesional GRATIS para hasta tres receptores. Se requiere de una tarjeta de crédito válida, número de seguro social y aprobación del crédito, además de la compra mínima de DISH Latino Dos por \$31.99 por 24 meses consecutivos. Receptores adicionales estan sujetos a una tarifa mensual de programacion de \$4.99. Llama hoy a The Satellite Guys al 1-888-347-4006 ó (502) 368-7340 y aprovecha estas tarifas tan bajas que solo DISH Network y The Satellite Guys te ofrecen.



La oferta termina el 31/01/04. Solo para clientes residenciales nuevos de DISH Network. Todos los precios, los paquetes y las programaciones estan sujetos a cambio sin previo aviso. Abastecimiento limitado a las existencias disponibles. Pueden aplicarse impuestos de venta locales y estatales. Toda la programacion de DISH Network, y cualquier otro servicio suministrado, esta sujeta a los terminos y condiciones del Contrato de Clientes Residenciales, el cual esta disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud previa. El equipo y la programacion se venden por separado. Los receptores adicionales deben instalarse conjuntamente con un receptor principal y estan sujetos a una tarifa mensual de programacion de \$4.99 por receptor. En cuanto a la disponibilidad del equipo y la programacion de DISH Network, y a todas las demas ofertas, aplican restricciones importantes. Para la compra de 12 meses, si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 12 meses, se aplicara un cargo de cancelacion de \$240. Para la compra de 24 meses, si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 24 meses, se aplicara un cargo de cancelacion de \$360 si es cancelado o cambiado por otro de menor precio durante los primeros 12 meses, o \$180 si es cancelado o cambiado despues de los 12 primeros meses pero antes de cumplirse los 24 meses. El numero de Seguro Social se usa para obtener puntuaciones crediticias y no se le suministrara a terceras partes, excepto solo para fines de verificacion y cobranza. Para obtener todos los detalles y restricciones refierase a su Distribuidor de DISH Network, a su material escrito de DISH Network o a la pagina de Internet de DISH Network www.dishnetwork.com. Todas las marcas de servicios y las marcas registradas son propiedad de sus dueños respectivos. (c)2003, EchoStar Satellite Corporation. Todos los derechos reservados.

Reacciones a la Propuesta Migratoria de Bush

Viene de la primera pag.

...estados que no brindan derechos laborales plenos a los trabajadores. “Ya han habido otros programas de contratación temporal, y los trabajadores tienen que salir huyendo, escaparse porque los patrones abusan. Los tienen encerrados como esclavos o no les cumplen las condiciones que prometieron cuando los trajeron. Hay maltratos y la gente no puede quejarse o reclamar”, dijo Moreno Orenday..

Desde otro punto de la geografía estadounidense, el jesuita Joel Magallán ve el anuncio con optimismo: “Es lo que esperábamos, lo que venimos promoviendo desde el primer día de la Carrera de la Antorcha Guadalupeana”. Para Magallán, las líneas del discurso de Bush apuntan a que esa es la propuesta de ley que apoyará en el Congreso. Magallán la ve muy bien: cree que los trabajadores mexicanos podrán empezar a pagar impuestos, conseguir

licencias de manejo, comprar viviendas”.

La propuesta de Bush parte de un rechazo tajante a la amnistía para los indocumentados y, en opinión de muchos dirigentes de los mexicanos en Estados Unidos, no es sino una extensión de un programa de trabajadores temporales. Sólo es “un nuevo programa de trabajadores huéspedes”, dijo el Consejo Nacional de La Raza. Está tratando de cortejar el voto latino en este país, pero no podrá hacerlo con esta propuesta”.

Es un gesto de campaña electoral, coinciden los analistas. Bush no corre el riesgo de perder su base electoral (por más que algunos republicanos de ultraderecha pongan el grito en el cielo) y si avanza en su afán de ganar una parte del voto hispano.

En esa dirección, la iniciativa no reconoce las garantías laborales y el

acceso a las prestaciones sociales a las que el migrante tiene derecho “al trabajar igual que cualquier ciudadano estadounidense, además que no propicia una mayor integración a la comunidad ni la consolidación de los lazos familiares”, dijo Blanca Villaseñor, representante del Centro de Apoyo al Trabajador Migrante. “Esto no es una solución, esto es un curita”, fue la opinión de Gabriela Lemus, de la Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos (LULAC).

Por su parte, José Matus, director de Alianza Indígena Sin Fronteras, organización creada para defender los derechos humanos y laborales de los indígenas en Estados Unidos, reconoció que “existe temor” entre los migrantes indígenas indocumentados, quienes consideran que con dicho programa será más fácil detectar su lugar de residencia y deportarlos.

Reactions to Bush's Immigration Proposal

From Page 1

English

...clash with various state legislations that do not offer complete workers rights to [undocumented] workers. "There have been other temporary worker programs, and the workers have to flee because the bosses abuse them. They have them locked up like slaves or they do not fulfill the conditions that they agreed upon when they contracted the workers. People are mistreated and cannot complain or make claims," said Moreno Orenday.

From another point of United States geography, the Jesuit Joel Magallán sees the announcement optimistically: "It is what we hoped, what we have been promoting since the first day of the Virgin of Guadalupe Torch Race." For Magallán, Bush's discourse marks that this is the law proposal that Congress will support. Magallán is positive: he believes that Mexican workers can begin to pay

taxes, receive driver's licenses, buy homes.

Bush's proposal comes as a sharp rejection of an amnesty for the undocumented, and in the opinion of many Mexican leaders in the United States, it is nothing more than an extension of a temporary worker program. It is only "new guest worker program" said the National Council of La Raza. "He is trying to court the Latino vote in this country, but he will not do it with this proposal." It is a electoral campaign gesture, analysts agree. Bush does not run the risk of losing his electoral base (despite cries from the ultra-right Republicans) and he moves forward in his eagerness to win part of the Hispanic vote.

In that way, the initiative does not recognize labor rights or access to retirement, or that the migrant has the right "to work like any other

United States citizen, and furthermore it does not favor greater integration into the community nor the consolidation of family links," said Blanca Villaseñor, representative of the Migrant Worker Support Center. "This is not a solution, it is a Band-aid," was the opinion of Gabriela Lemus, of the United Latin American Citizens League (LULAC).

For his part, José Matus, director of the Indigenous Alliance Without Borders, an organization created to defend human and labor rights of indigenous people in the United States, recognized that "fear exists" among the undocumented indigenous immigrants, who consider that with said program it will be easier to detect their residence and deport them.

La Propuesta del Presidente

Comentarios Generales

The President's proposal



Foto por La Voz

Primero que todo es una propuesta. La impresión que tengo es positiva. Si la propuesta se convierte en ley, ayudará a ambos lados; al gobierno y a la población inmigrante que viene a trabajar y no tiene el permiso correspondiente. En otro sentido, por razones de seguridad, es importante que el gobierno de este país sepa quien vive aquí. También beneficiaría al gobierno local en la recolección de ingresos económicos e invertir en intereses locales.

First at all it is a proposal. The impression we have about the proposal is positive. If the proposal becomes a law, it will help both sides; the government and also the immigrant population who come here to work and do not have the corresponding permit. On the other hand, for reasons of security, it is important that the government of this country know every one who lives here. It would also benefit the local government in that revenues could be collected and invested in local interest.

ALVARO POLANCO

Cardinal Valley Center, Lexington, Kentucky



“Estoy satisfecho que durante su cuarto año de su administración el presidente Bush ha enfocado finalmente su atención hacia el trabajador mexicano en los Estados Unidos.

Cualquier esfuerzo de legalizar a todos los trabajadores mexicanos es vital tanto para la economía estadounidense como para la mexicana y es bienvenido por mí. Inclusive, si este paso positivo es porque Bush encara elecciones generales en 9 meses y busca los votos México-americanos, está bien conmigo. Sin embargo, debemos tener cautela que no sea un discurso político durante e laño electoral. Yo observaré muy de cerca durante e laño que viene para ver si Bus trabajará persuadiendo al Congreso para pasar su propuesta en ley”.

“I am pleased that in his fourth year in office President Bush has finally focused his attention on the Mexican worker in the U.S. Any effort to legalize all Mexican workers, vital to both the American and Mexican economies, is welcomed. Even if this positive step is because Bush is facing general election in 9 months and seeking Mexican-American votes, that is fine with me. But we should be cautious that it is not just election-year political talk. I will look closely in the year ahead to come to see that Bush will work to persuade Congress to pass his proposal into law.”

DAVID MEJÍA

Abogado Penal, Louisville, Kentucky



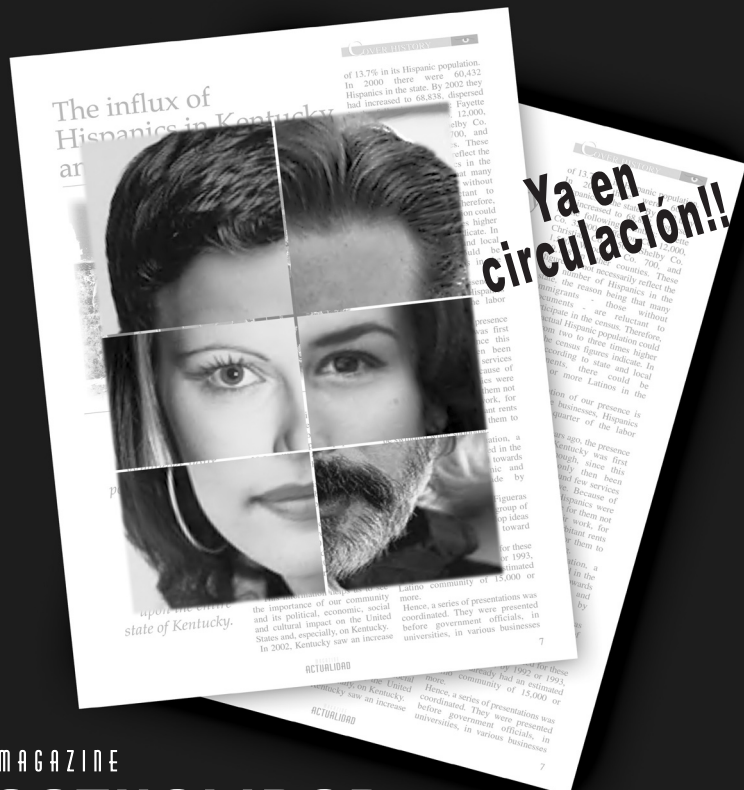
“Me parece muy buena. Tiene todo mi apoyo. Otorga lo suficiente sin premiar a aquellos que quiebran la ley. E suna mejoría en la seguridad nacional y el sistema de inmigración”.

“It is very good. I am all for it. It gives enough without rewarding those breaking the law. It is an improvement in National Security and the immigration system.”

DON SYLORUETTE,

Radio Vida, Paris, Kentucky

Porque la **información** es **derecho** de todos...



MAGAZINE

ACTUALIDAD ES PARA TODOS

DISTRIBUCION GRATUITA Y GARANTIZADA

Anuncie ahora !!! 1-800 7540586

1412 Village Drive Lexington, KY 40504 Telf. (859) 3811619 Fax: (859) 3811982

www.digraphicsgroup.com

GRATIS ¡SISTEMA DE 3 CUARTOS!

Pague sólo \$49.99 y reciba un crédito de \$49.99 en su primera factura, haciendo el Sistema de TV por Satélite de 3 cuartos



DISH 301: Recibidor Standard

¡Observe 3 show diferentes en 3 cuartos diferentes al mismo tiempo!

- Sistema de TV por satélite de diseño delgado y sofisticado
- Control de seguridad para adultos
- Guía de canales interactiva
- Instalación Profesional gratis
- \$4.99 por cada recibidor adicional

Requiere de número de Seguro Social, tarjeta de crédito y compra mínima de America's Top 50 por 12 meses consecutivos. La participación está sujeta a aprobación de crédito. Si el servicio es terminado o disminuido antes de los 12 meses, una carga de cancelación de \$240 se aplica.

DISH Latino tiene todos estos canales en español por \$21.99 al mes:

Todo el Fútbol Latino y Los Mejores Deportes



También disponible:
PAQUETE DE ENTRETENIMIENTO
AMERICA'S TOP 50
POR SOLO \$24.99/ AL MES

EL PRECIO DE TV DIGITAL
MAS BAJO DE AMERICA
¡CADA DIA!



Multiservicios Hispanos
(502) 376-7832
llame gratis 1-888-528-1132

La oferta termina el 1/31/04. Sólo para clientes residenciales nuevos de DISH Network. Todos los precios, los paquetes y las programaciones están sujetos a cambio sin previo aviso. Pueden aplicarse impuestos de venta locales y estatales. Toda la programación de DISH Network, y cualquier otro servicio suministrado, está sujeta a los términos y condiciones del Contrato de Clientes Residenciales, el cual está disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud por escrito. El equipo y la programación se venden por separado. Los receptores adicionales deben instalarse conjuntamente con un receptor principal. En cuanto a la disponibilidad del equipo y la programación de DISH Network, y a todos los demás elementos, aplican restricciones importantes. El número de seguro social se usa para obtener la aprobación de crédito y no se da a terceras partes excepto con el propósito de verificación y cobranza únicamente. Para obtener todos los detalles y restricciones refiérase a su Distribuidor de DISH Network, a su material escrito de DISH Network o a la página de Internet de DISH Network www.dishnetwork.com. Todos los marcas de servicios y las marcas registradas son propiedad de sus dueños respectivos.

NACIONALIZACIÓN DE PICK UPS A MÉXICO

Investigación por La Voz

Para estar en posibilidad de importar definitivamente un vehículo tipo “PICK UP” a México, es necesario realizar dos tipos de tramites. Inicialmente se deberá realizar una solicitud de exportación del vehículo ante la Aduana estadounidense y posteriormente efectuar gestiones de Importación ante la Aduana Mexicana. A continuación encontrará los requisitos para desarrollar ambos tramites:

REQUISITOS DE PARA LA EXPORTACIÓN DEL VEHÍCULO

Este es el primer paso para poder nacionalizar una PICK UP en México. Es importante considerar que el vehículo no debe salir de los Estados Unidos antes de realizar estas gestiones.

El trámite de exportación de vehículos se realiza en las oficinas de la Aduana estadounidense del puerto de salida por donde ingresará a México. La gestión es gratuita y únicamente se solicita el cumplimiento de los siguientes requisitos:

1. Titulo original del vehículo y dos fotocopias simples.
2. Identificación oficial del exportador.
3. Presencia física del vehículo.

Una vez entregada la documentación a la Aduana estadounidense, el vehículo deberá permanecer en los Estados Unidos por un periodo de 72 horas. De lo contrario se hará acreedor a una multa de \$500.00 dólares y su vehículo podría ser incautado.

Fundamento: Procedimientos requeridos para exportar un vehículo, parte 192 del título 19 del Código Federal de Regulaciones (19 CFR parte 192).

IMPORTACIÓN DEFINITIVA DE VEHÍCULOS DENOMINADOS “PICK UP”s

Si desea importar en forma definitiva una “Pick Up”, ésta debe tener las siguientes características:

- Ser del año o modelo 1994 o anterior (debe ser 10 años anterior al modelo vigente)
- Peso máximo, inferior o igual a 3,200 Kgs.
- No debe ser de doble rodada
- Debe ser motor a gasolina
- El vehículo debe proceder de Estados Unidos o Canadá, sin considerar el origen; es decir,

no importa en dónde se fabricó la pick up, sino que se haya comprado en alguno de estos dos países

-No se puede importar una pick up que haya sido transformada o le hayan adaptado dispositivos de carga

-Requerirá presentar físicamente el vehículo ante la aduana

-No será necesario inscribirte en el Padrón de Importadores

-Deberá

realizar la importación del vehículo a través de un agente aduanal

-Para la importación definitiva de pick up se requiere presentar un pedimento por vehículo

-El pedimento de importación definitiva de pick up no puede amparar mercancía distinta, es decir, sólo podrás introducir a territorio nacional el vehículo de referencia, sin incluir otro tipo de mercancía

-La importación únicamente se podrá realizar en las aduanas fronterizas o de entrada al país

REQUISITOS PARA LA IMPORTACIÓN

El trámite de importación de una pick up, debe realizarse por conducto de un agente aduanal. Los agentes aduanales no son empleados de la aduana, sino prestadores de servicios y sus funciones son particulares e independientes de nuestras aduanas.

Es necesario presentar físicamente el vehículo ante la aduana, además de la siguiente documentación:

-Identificación oficial con fotografía que contenga nombre completo, fecha de nacimiento y domicilio del interesado (Credencial de elector, Pasaporte vigente. La matrícula consular no es aceptada)

-Acreditar la propiedad de la pick up con factura o título de propiedad que indique el valor comercial a nombre del importador, puede estar endosado a favor del mismo. El título de propiedad o factura deberá contener el sello de la autoridad aduanera de los Estados Unidos de América, que certifique la legal exportación del vehículo.

-Las facturas comerciales

deben ser expedidas por proveedores extranjeros

-Es preciso pagar los impuestos correspondientes

Impuestos que debe pagar el importador en pesos mexicanos

El valor en aduana será



determinado utilizando la Oficial Used Car Guide (Libro Amarillo), en la edición del mes inmediato anterior a la importación del vehículo. Esta guía es generada por la National Automobile Dealers Association (N.A.D.A.).

El cobro de impuestos se realizará de conformidad con lo siguiente:

a) Cuando la importación se realice por una aduana limítrofe con el Estado de Texas, se deberá utilizar la Clasificación Regional correspondiente a la Edición Suroeste. (Regional Classification, Southwestern Edition).

b) Cuando la importación se efectúe por una aduana fronteriza con el Estado de Nuevo México, se deberá utilizar la Clasificación Regional correspondiente a la Edición para los Estados de Montaña. (Regional Classification, Mountain States Edition).

c) Cuando la importación se lleve a cabo por una aduana limítrofe con los Estados de Arizona o California, se deberá utilizar la Clasificación Regional correspondiente a la Edición Pacífico

Suroeste.(Regional Classification, Pacific Southwest Edition).

d) El valor en aduana, para pago de impuestos, corresponde al 45% del valor contenido en la columna denominada Promedio de venta al menudeo (average retail), sin aplicar deducción alguna.

e) En el caso de vehículos cuyo modelo no aparezca en dicha publicación, por ser de un año muy anterior, el valor en aduana será el del último año modelo publicado, aplicando una depreciación anual de 10%.

f) Al valor en aduana se agregará el IVA correspondiente, así como el pago de Derecho de Trámite Aduanero (DTA).

En los casos en que la importación se realice por una Sección Aduanera, se aplicará la Clasificación Regional que corresponda a la Aduana limítrofe de la cual dependa la Sección Aduanera de que se trate.

Para los vehículos cuyo modelo corresponda a 1994 y años anteriores, el valor en aduana será determinado utilizando la edición de la National Automobile Dealers Association (N.A.D.A.), Appraisal Guides Oficial Older Used Car Guide, del cuatrimestre vigente en el mes inmediato anterior a aquél en que se realice la importación del vehículo.

En el caso de vehículos año modelo que no aparezca en dicha publicación, el valor en aduana será el del último año modelo publicado, aplicando una depreciación anual del 10%.

El Agente Aduanal cobrará sus honorarios, independientemente de las contribuciones derivadas de la importación definitiva de la pick up.

Cuando haya terminado el trámite o despacho aduanero, el personal de la aduana, debidamente acreditado, adherirá un holograma en cualquier cristal fijo del vehículo, en un lugar visible.

El holograma contiene la leyenda vehículo de importación definitiva con el logotipo de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público (SHCP) en el papel holográfico y con código de barras.

El importador amparará la legal estancia de su pick up en México con copia del pedimento de importación definitiva y el holograma corres-pondiente.

No te dejes sorprender, ni cometas el error al tratar de pasar a México un Auto o Pick Up, si no es de la mejor manera "LEGAL"

Fundamento :Artículos 59 de la Ley Aduanera y 69 al 72 de su Reglamento, y Regla 2.6.14., de las Reglas de Carácter General en Materia de Comercio Exterior para 2002.

Conoce las Señales de Tránsito

Letreros de advertencia

Estas son algunas de las señales de advertencia más comunes. Estos letreros advierten de los posibles peligros que haya más adelante. Maneje con precaución.

1. Resbaloso cuando está mojado: en tiempo lluvioso, maneje despacio. No acelere ni frene bruscamente. Tome las curvas pronunciadas muy despacio.

2. Carretera dividida: la carretera adelante está dividida en dos carreteras de una sola vía. Manténgase a su derecha.

3. La carretera dividida termina: la carretera dividida en la que está viajando termina de 350 a 500 pies más adelante. Se encontrará en una carretera con tráfico en ambas direcciones. Manténgase a su derecha.

4. Baja altura: no entre si su vehículo es más alto que la altura indicada en el letrero.

5. Cruce de bicicletas: le advierte que adelante hay una senda para bicicletas que cruza la carretera.

6. Convergencia de trafico (merging traffic): está acercándose a un punto donde otro carril de tránsito se une al suyo. Esté atento al tránsito y esté listo para ceder el paso cuando sea necesario.



LOS DERECHOS DEL TRABAJADOR MIGRANTE

The Rights of the Migrant Worker

Redacción La Voz

Declaración de la Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de Todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares de la Naciones Unidas

LÉXINGTON, KY Enero 14-Para entrar en vigencia, la Convención debe ser ratificada por 20 países. Hasta el 8 de enero de 2002, había sido ratificada por 17 países -entre ellos, México- y firmada por 12. **La Voz** presenta aquí los principales derechos de los migrantes, en base a este documento.

•Los trabajadores migrantes pueden salir libremente de cualquier país y volver a su país cuando lo deseen.

•Los trabajadores migratorios y sus familiares tienen derecho a la vida.

•Ningún trabajador migrante o familiar puede ser torturado.

•El trabajador migrante y su familia pueden ejercer libremente su religión y tienen derecho a expresar su pensamiento libremente.

•El migrante tiene derecho a la propiedad.

•El trabajador migrante tiene derecho a la igualdad jurídica.

•Los migrantes tienen el derecho a ser protegidos por el país que los recibe.

•El trabajador migrante tiene derecho a recibir una remuneración justa por su trabajo.

•Los trabajadores migrantes pueden formar sindicatos o ser miembros de una asociación gremial.

•Los migrantes tienen derecho a la seguridad social.

•Los trabajadores migrantes tienen derecho a recibir asistencia médica de urgencia en las mismas condiciones que los ciudadanos del país receptor.

•Los migrantes pueden preservar su identidad cultural y tienen el derecho de acceso a la vida cultural y la participación en ella.

•Los Estados de empleo procurarán facilitar a los hijos de los trabajadores migratorios la enseñanza de su lengua y cultura maternas y, cuando proceda, los

Estados de origen colaborarán en esos efectos.

•Los migrantes tienen libertad de movimiento en el país que los recibe y pueden elegir libremente su residencia.

•Los migrantes tienen derecho a la educación en el país que los

must be ratified by 20 countries. as of January 8th, 2002, it had been ratified by 17 countries- among them México- and signed by 12 countries. **La Voz** presents the main rights of the migrant workers based on that convention.

•The migrant worker has the right to freely exit and return to their country of origin when they wish.

•Migrant workers and their families have the right to life.

•No migrant worker and their relatives can be tortured.

•The migrant worker and his/her family can exercise their religion freely and have the right to freely express their

thoughts.

•The migrant worker has the right to own property.

•The migrant worker has the right to judicial equality.

•The migrant workers have the right to be protected by the country that receives them.

•The migrant worker has

the right to receive a just remuneration for his or her labor.

•The migrant worker form and be members of syndicates, unions or labor associations.

•The migrant workers have the right to social security.

•The migrant workers have the right to receive medical emergency assistance under the same conditions as a citizen of the receptor country.

•The migrant workers have the right to preserve their cultural identity and have the right to access to a cultural life and fully participate in it.

•The nations of employment will intent to facilitate to the migrant workers' children the teaching of the native tongue and culture and when effective, the countries of origin must collaborate in that effort.

•The migrant worker has the right to freedom of movement in the receptor country, and has the right to freely select their residence.

•The migrant workers have the right to education in the country that receives them.



English

United Nations International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Their Families

LXINGTON, KY Jan 14-To be effective, the Convention

Acepte Esta Invitación!

La Iglesia del Señor Jesucristo

...porque Dios amó al mundo...
Jn. 3.16



Te gustaría saber más acerca de la Biblia?

Nosotros estamos ofreciendo
cursos bíblicos por correspondencia:
Qué dice la Biblia? - Grandes nuevas que cambiaran su vida

El cristianismo en marcha

Te gustaría aprender y recibir clases de Ingles?

Tenemos clases los Miercoles a las 7.00pm!

Completamente Gratis!

Para transporte, favor de llamar un día antes.

"En el corazón del centro de Lexington"

Nuestras Reuniones Domingos

Clase Bíblica.....6.00pm
Adoración.....7.00pm
Clase Niños.....7.20pm

Te Esperamos !

156 Broadway Norte, Lexington, Kentucky 40507
Telefonos (859) 252 8026 - (859) 492 0333

Descubre los Beneficios de las Casas Mobiles en: **Imperial Mobile Home Parks**

¡Especial para adquirir tu casa, si puedes repararla!

***Dos Locaciones, con todos los servicios**

**115 W. London Ave
815 Newton Pike
Lexington, KY.**

***Las Casa necesitan reparación y limpieza**

***No deposito de pago**

***125 Dlls al mes**

***Varías casas para seleccionar**

***Renta del espacio \$235 Dlls al mes**

***Esta es una gran oportunidad para ser dueño de su propia casa si usted desea reparar y limpiar la casa**

***La oficina está en:
115 W.London Ave.
Lunes a Viernes de:
9-5 (por favor traiga su interprete)**

***Llame a Imperial Mobile Home Park**

(859) 254-3098



Mitos Sobre Inmigración

Viene de la primera pag

1. La 245(i) es una amnistía.

La sección 245 (i) de la ley de inmigración es una sección temporal de la ley, la cual no está disponible en estos momentos y que le permite a personas que tienen una visa de inmigrante disponible (ya sea por familia o trabajo) el pagar una multa de \$1,000.00 para poder recibir su residencia en los Estados Unidos sin tener que salir del país. Si la persona ha estado en el país por más de un año ilegalmente y sale, estará sujeto a una multa de no regresar por 10 años.

2. Si me caso con un americano puedo solicitar mi residencia.

En estos momentos, solamente las personas que han entrado legalmente al país y se casan con un ciudadano americano pueden solicitar la residencia dentro de los Estados Unidos. Si la persona entró al país ilegalmente y no está protegido bajo la 245(i), no es elegible para

recibir la residencia ni permiso de trabajo en los Estados Unidos. Sí puede empezar el trámite de la visa de inmigrante, pero de no regresar la sección 245(i), la persona tendrá que salir del país y quizá afrontar la penalidad de los 3 ó 10 años. Se puede pedir una dispensa a estas penalidades.

3. Si tengo hijos nacidos en los Estados Unidos no puedo ser deportado.

Falso. Solamente si su hijo ciudadano americano tiene 21 años y somete una solicitud a su favor tiene el usted el derecho a una visa de inmigrante y a solicitar su residencia. También necesita estar protegido bajo la sección 245(i) de la ley.

4. Ya llevo 10 años en los Estados Unidos ¿Puedo solicitar la residencia por el tiempo?

No. La ley de inmigración no provee este tipo de beneficio. Solamente personas que están en procedimientos de remoción (deportación) y que

llevan 10 años en los Estados Unidos pueden considerar este recurso. Para esto, la persona tiene que demostrar buen carácter moral por 10 años, que por lo general se demuestra con el pago de los impuestos por ese periodo de tiempo y una carta de la policía demostrando que la persona no ha sido arrestada. Además hay que demostrar que el ser deportado le causaría un daño excepcional y extremadamente fuera de lo común a un ciudadano americano, por ejemplo esposa o hijos.

5. Mis primos son ciudadanos ¿Me pueden pedir?

Los ciudadanos americanos pueden pedir a sus padres, hijos, cónyuges y hermanos. Los residentes pueden pedir a sus cónyuges e hijos solteros. Los residentes no pueden pedir a sus hijos casados ni a sus padres. Tampoco los tíos ni los primos pueden pedir a familiares que no sean los antes mencionados.

Myths about Immigration

English

From page 1

1. 245i is an amnesty.

Section 245(i) of the immigration law is a temporary section of the law, which is not available at this time, but that enables people who can apply for a visa (be it family or work sponsored) to pay \$1,000 to be able to receive residency in the United States without having to leave the country. If the person has been in the country illegally for more than a year and they leave, they are subject to a penalty of not being able to return for 10 years.

2. If I marry an American I can apply for residency.

At this time, only people who have entered the country legally can apply for residency inside the United States. If the person entered the country illegally and is not protected under 245(i), he or she is not eligible for residency or a work permit in the United States. They can begin the

immigrant visa paperwork, but if 245(i) does not open, the person would have to leave the country and may face a penalty of three to 10 years. They can ask for an exception to these penalties.

3. If I have children born in the United States I cannot be deported.

False. Only if your American citizen child is 21-years old and submits a request in your favor do you have the right to an immigrant visa and to apply for residency. You also need to be protected under section 245(i) of the law.

4. I have lived in the United States for 10 years. Can I apply for residency after that amount of time?

No. The immigration law does not provide this type of benefit. Only people who are in deportation hearings and who have

been in the United States for 10 years can consider this option. In order to apply, the person must show good moral character for 10 years; which is generally proven with the payment of taxes for this time period and a letter from police proving that the person has not been arrested. In addition, they have to prove that being deported will cause exceptional and extremely unusual harm to an American citizen, for example a wife or children.

5. My cousins are citizens. Can they sponsor me?

American citizens can sponsor their parents, children, spouses and siblings. Residents can sponsor their spouses and single children. Residents cannot sponsor married children or their parents. Uncles, aunts and cousins cannot sponsor family members other than the people already mentioned.

Corona
Extra

presenta...

**Sunday
February 8th**

Tigrillos



La garra suena con todo

MAS GRUPOS LOCALES

Tickets Available At El Paraiso

INFO: 502-968-4873 • 773-406-9638

EL PARAISO

6201 East Preston Hwy. #E • Louisville, KY

Clases de Inglés Gratis

Es tiempo de matricularse y seguir aprendiendo inglés!

Clases en **Gardenside** en Alexandría
Drive en LEXINGTON

Inscripciones Enero 12, 13 de 7:00 pm to 9:00 p.m.
Orientacion Jueves 15 de Enero 7:00 pm to 9:00 p.m.

Operation Read

Inscripciones llamar al (859) 254-9964

El Buen Pastor,

1812 Versailles Road.

Evaluación e Inscripción Miércoles 7:00 p.m.

También ofrece G.E.D. en español

¿QUE HAY EN ESTE PLAN DE INMIGRACION DEL PRESIDENTE?

WHAT IS IN THE PRESIDENT'S IMMIGRATION PLAN?

Por: MLC

El Presidente Bush anunció recientemente que buscará hacer un cambio mayor en nuestras leyes de inmigración. Le pedirá al Congreso instituir una nueva ley que les otorgará a los trabajadores indocumentados el derecho de estadía y trabajo en los Estados Unidos.

**¡NO ES ACTUALMENTE UNA LEY!
¡NO EXISTE TODAVIA!
¡ES UNICAMENTE UNA
PROPUESTA DE LEY!**

Primeramente, el Congreso tendrá que deliberar y debatir sobre esta propuesta para después formular la nueva legislación. Mucha gente opina que no habrá una nueva ley en este año. Les informaremos si en efecto esta propuesta llega a convertirse en una nueva ley.

¿Qué es lo que propone el Presidente?

El Presidente propone lo siguiente:

- Las personas indocumentadas actualmente trabajando en los Estados Unidos podrán solicitar un permiso de trabajo. Esto les dará un estado legal temporal.
- Este permiso de trabajo tendrá validez de tres años. Posteriormente, el trabajador temporal podría solicitar una extensión. No está claro cuantas veces se podrá extender este permiso.
- El trabajador temporal tendría que regresar a su país al expirarse el permiso. Además, el trabajador posiblemente tendría que regresar a su país si se queda sin empleo.
- Se les permitirá a los conyuges e hijos del trabajador temporal permanecer dentro de los Estados Unidos con el trabajador.
- Se le permitirá al trabajador salir de los Estados Unidos y volver a entrar sin temor de serle negada la entrada de nuevo.
- Las personas que residen fuera de los Estados Unidos también podrán hacer solicitud para vivir y trabajar en este país. Lo que necesitan es una oferta de trabajo de un empleador en los Estados Unidos. Ese empleador tendría que demostrar que ningún ciudadano Americano quiere ese trabajo.

¿Qué Debo Hacer Ahora?

Por ahora, no debe de pagarle a nadie por asistirle, debido a que no hay ningún cambio de ley. Cuidese de los "notarios" y los supuestos consejeros de inmigración quienes le prometen ayudarle en el trámite de la solicitud. Antes de actuar en el futuro, lo mejor es consultar con nosotros o con un consejero especialista en inmigración.

Si el Congreso de este país formulara alguna ley sobre los trabajadores en la agricultura o de otro tipo de "legalización," tendrá usted que comprobar que ha trabajado en los Estados Unidos por cierto período de tiempo especificado. Mantenga en su poder lo siguiente:

- El nombre y la dirección de su empleador actual, como también de los empleadores anteriores
- Las fechas en que trabajó con cada empleador
- La clase de trabajo que desempeñó con cada empleador
- Los nombres de sus compañeros de trabajo o personas que puedan verificar su empleo

- Los documentos indicando su domicilio en los Estados Unidos, tales como recibos de alquiler de vivienda, de compras, planillas de impuestos, documentos de las escuelas, archivos médicos y recibos de teléfono, agua, electricidad, etc.

English

President Bush said recently that he will seek a major change in our immigration laws. He will be asking Congress to pass a new law allowing undocumented workers the right to stay and work temporarily in the United States. THIS IS NOT LAW NOW, IT IS ONLY A PROPOSAL! Congress must first debate this issue and then pass new legislation. Many think it is unlikely a new law will pass this year. We will keep you informed if a new law is enacted.

What Is the President Proposing?

The President is proposing the following:

- Undocumented persons currently working in the United States would be able to apply for a work permit. This would give them temporary legal status.
- This work permit would be valid for three years. After that, the temporary worker could apply for an extension. It is unclear how many times the permit could be extended.
- The temporary worker would have to return home when the work permit expires. The worker may also have to return home if he or she becomes unemployed.
- Spouses and children of the temporary worker would be allowed to reside in the United States with the worker.
- The temporary worker would be allowed to leave the United States and reenter without fear of being denied entry.
- Persons who are living outside the United States may also apply to live and work in this country. They would need a job offer from an employer in the United States. That employer would need to show that no American wants the job.

What Should I Do Now?

You should not pay anyone to assist you now, since there has been no change in the law. Beware of "notarios" and immigration consultants who promise to help you in the application process. Consult our office or an immigration specialist before you take action in the future.

If a farmworker or other "earned" legalization bill passes Congress, you will be required to prove that you have worked in the United States for a certain period of time. Keep a record of the following:

- Name and address of your current employer, as well as past employers
- Dates you worked for each employer
- Type of work you performed for each employer
- Names of co-workers or people who can verify your employment
- Documents showing your residence in the United States, such as rent and sales receipts, tax forms, school and medical

"Me llamo Jane.
¿Puedo ayudarle?"

Jane Sweasy
East Branch
Manager



Como todos nuestros banqueros provechosos, Jane Sweasy tiene la experiencia y el conocimiento para contestar todas sus preguntas de operaciones bancarias. Si usted quiere, ella puede hablar español.

Deje a Jane explicarle nuestras opciones de cuentas de cheques, préstamos y otros servicios. Podemos recomendar una cuenta que trabaje bien por usted. Pida por la cuenta de cheques gratis y el banco por internet

**Farmers Bank
& Capital Trust Co.**

East Branch • 154 Versailles Rd. • Frankfort, KY



member FDIC

equal housing lender

PRECISION FINANCIAL GROUP, INC.



Wanda Rodríguez
Ejecutiva de Préstamos

- *Préstamos Garantizados
- *100% Financiamiento Disponible
- *Asistencia para el Enganche
- *Todo el Proceso en Español
- *Muchos Programas de Préstamos Disponibles

Servicio:

✓ **Rápido**
✓ **Amigable**
✓ **Confiable**



EQUAL HOUSING
OPPORTUNITY

1-866-581-1898

Llamada Gratis

La Tienda Mexicana

Punto de encuentros

Por Andrés Cruz



Pasándola Bien. El abuelo de la familia Gallegos y los nietos en la tienda.
Having a good time. The grandfather of the Gallego family and the children in the store.

Tienda La Victoria, Harrodsburg, KY.



Combinación poco usual. Comestibles y mesas de billar comparten el espacio en tienda El Toluca. Al parecer siempre hay tiempo para un juego de bola 8.
Unusual Combination. Groceries and billiard tables share the space in El Toluca store. There is always time for a good game of pool.

Tienda el Toluca, Monticello, KY.



Pedacitos de México en Somerset, KY.
A little piece of México en Somerset, KY.

Tienda La Sureña, Somerset, KY.



Y no podían faltar las piñatas. Estos símbolos de nuestra cultura cuelgan alegres anunciándose para satisfacer a todos los gustos y colores.
And off course, piñatas! These symbols of Latino culture hang happily while satisfying all tastes and colors.

Tienda Aguascalientes, Lexington, KY.

Las hay grandes y pequeñas. En esquinas y carnicerías. Algunas son mitad salón de billar y mitad lavandería. Otras comparten el local con panaderías, restaurantes, bares, tortillerías, etc. En casi todo pueblo, ya sea rural o no, casi siempre hay una. Y todas tienen algo en común... allí se habla español.

Allí mismo, en una de tantas tiendas mexicanas nos dijeron que la iglesia estaba a tan sólo unas cuantas vueltas hacia la derecha y que Alvaro perdió dos dedos y todavía no recibe ayuda de la compañía maderera en la cual sufrió el accidente. Además también aprendimos de la boca de un cliente, el por qué nunca volvió a poner un pie en su pueblo, el mismo donde conoció a la mujer que un día amó. Y de eso ya casi

más de una década. De todo se aprende y se habla en estas "bibliotecas de cultura popular".

En la tiendita La Sureña, en Somerset, KY., Don Patricio, originario de San Luis Potosí, México, nos comenta que "a pesar que tengo 52 años de vivir en los Estados Unidos al venir a diario [...] a la tienda] me siento cómo en México. Me sentiría muy solo sin esta tienda. Las señoras son muy amables, les gusta conversar. Hablamos de todo y aquí uno conversa con todo tipo de gente". Javier García, sentado en un banco alto contra el mostrador agrega que "vengo a conversar. Ya sabes por la amistad. Más bien ya casi me voy al trabajo, entro a las 3:30 y salgo a las 2 de la mañana". "Si es cierto, siempre viene antes de irse para el trabajo", interrumpe

con tono amable, Doña Leticia Morales, madre de la dueña del abastecimiento. De pronto, el lugar y la conversación toman una sensación cálida y de confianza. El ambiente se torna familiar y la tiendita se convierte en lo que caracteriza a tantas tiendas mexicanas a través de todo Kentucky: Un punto de encuentro. Un lugar donde encontramos los olores de nuestros pueblos. Un puente entre las raíces que moldearon lo que hoy somos y el destino del inmigrante.

Después de visitar a La Sureña nos detuvimos a 60.3 millas de distancia, en Harrodsburg, KY. Allí nos encontramos con La Mexicana, otra tienda que se convierte en punto de encuentro para muchos latinos viviendo en el condado de Mercer. Según

Norma Gallegos, en su tienda se detienen muchos hispanos a conversar. "En mi caso me gusta trabajar aquí, la gente viene y se sienta por horas a hablar. Para eso están esas sillas (señalando donde está sentado su padre). Le cuentan a uno sus historias", dice Gallegos, quien asevera que en el verano ven mayor cantidad de visitantes por la temporada alta del tabaco.

Por otro lado, tiendas mexicanas un poco más grandes como Aguascalientes en Lexington, tampoco parecen perder el ambiente de confianza y la familiaridad brindándonos la oportunidad de poder interactuar en nuestro propio idioma y con gente con la cual nos encontramos todas las semanas. "Es una gran ventaja, yo vengo a la tienda 2 ó 3

veces por semana.

Me permite sentirme más cerca de mi cultura", nos medio entredice Jerónima Castillo mientras ordenaba carne en la Tienda Aguascalientes. La tienda mexicana se ha convertido en un punto de referencia. Una brújula para el recién llegado. Es el puesto de información bilingüe al que siempre asociamos con un respiro cuando extraviados y sin poder hablar el idioma nos ha salvado el día. Pero aún más, podemos decir sin temor a equivocarnos que la tienda mexicana es una isla con un pedacito de nuestra tierra que nos ayuda vivir en medio de dos culturas, la nuestra y la que empezamos a adoptar y desarrollar.

The Mexican Store

Convergence of encounters

By Andrés Cruz



Fotos por La Voz



Fotos por La Voz

Algo de nuestra tierra. Aguacates, yuca, nopales, plátanos, quesos, etc. pueden encontrarse en muchas de las tiendas mexicanas en Kentucky.

Something from our land. Avocados, yuca root, cactus, plantains, cheese, etc. can be found in many of the Mexican grocery stores in Kentucky.

Tienda Aguascalientes, Léxington, KY.

En el centro de Harrodsburg, KY., también se muestran los cambios que experimenta Kentucky.

In downtown Harrodsburg, KY., the changes that Kentucky experiences are evident in Lexington St.

Tienda La Victoria, Harrodsburg, KY.



Fotos por La Voz

Conversemos. Hasta dos sillas verdes bien c  modas se prestan para así conversar con comodidad de cualquier tema.

Let's talk. Two big comfortable green chairs are provided to be able to talk comfortably. Tienda La Sureña, Somerset, KY.

English

There are big ones and small ones. On corners, in butcher shops. Some are half pool hall or half laundry mat. Others share space with bakeries, restaurants, bars, and tortillerias. In almost every town, rural or urban, you can find. And they all have something in common . . . there, you speak Spanish.

It was there, in so many stores that they told us how the church was just down the street to the right, and that Alvaro lost two of his fingers and still hasn't received help from the lumber company where he suffered the accident. And we learned from the mouth of one man why he never again set foot in his town, the same town where he met the woman he would one day love.

And this, almost a decade ago. Here in these "libraries of popular culture" you learn and speak about a little of everything.

In the store, La Sureña, in Somerset, KY, Don Patricio, originally from San Luis Potosí, told us "despite the fact that I have lived in the U.S. for 52 years, coming daily (to the store) makes me feel like I'm in Mexico. I would feel very lonely without this store. The women are very friendly; they like to talk. We talk about everything and here you talk with all types of people." Javier García, sitting on a stool next to the counter agreed, "I come to talk. You know, for friendship. In fact it's almost time for me to go to work. I go in at 3:30 and get off at two

in the morning."

"It's true, he always comes in before going to work," Doña Leticia Morales, the owner's mother, kindly interrupts. Suddenly the place and the conversation take on a warm and trusted feeling. The atmosphere becomes familiar and the small store transforms into what so many Mexican stores across Kentucky have become: a place of discovery. A place where we discover the smell of our towns. A place connects the roots that molded who we are today with the destiny of the immigrant.

After visiting La Sureña we stopped about 60 miles away in Harrodsburg, KY. There we found La Mexicana, another store-become-point-

of-discovery for many Latinos living in Mercer County. According to Norma Gallegos, in her store lots of Hispanics stop to talk. "I like to work here, the people come and sit talking for hours. That's why we have those chairs (pointing to where her father is seated). They tell you their stories," says Gallegos, who adds that summer is when most visitors come because it's high season in the tobacco fields.

On the other hand, larger Mexican stores like Aguascalientes in Lexington, don't seem to lose that atmosphere of trust and familiarity that offers us the opportunity to interact in our own language and with people who we see every week. "It's a great advantage. I

come to the store two or three times a week. It helps me feel closer to my culture," Jer  nima Castillo tells us while she orders meat in Aguascalientes.

The Mexican store has become a point of reference. A compass for the newly arrived. It is the spot for the bilingual information that we always associate with a sigh, when lost and unable to speak the language it saves our day. And we can even say without fear of mistake that the Mexican store is an island, a bit of home that helps us live between two cultures; our own and that which we begin to adopt and develop.

Loter  a de Kentucky

\$5

CASINO FORTUNE

POWER INSTANT MILLIONAIRE

  GANA HASTA \$50,000!

  GANA UN VIAJE A LAS VEGAS!

Ruleta

7-11

BlackJack

Tragamonedas

  Gana hasta 11 veces!

LOTERÍA DE KENTUCKY

scratch-offs

Ponga un poco de juego en su día!



www.kylottery.com

Las oportunidades de ganar y el número de premios pueden cambiar de acuerdo a los premios ganados.



3 MESES GRATIS

DE DISH LATINO DOS CON HBO Y CINEMAX

¡CON UN VALOR DE \$149!



EL DISH NETWORK VALUE PAK

DISH LATINO DOS



¡Y MUCHOS MÁS!

ADEMÁS

HBO
8
CANALES

cinemax
5
CANALES

PRECIO NORMAL DE \$49.99 AL MES X 3 MESES = \$149.97

Un crédito de \$49.99 en programación se aplicará al 2do, 3ro y 4to mes de servicio.

Hay un cargo mensual de \$4.99 por acceso a programación por cada receptor adicional al primario.

ADEMÁS

RECIBE
GRATIS



**UN SISTEMA DE TELEVISIÓN
VÍA SATELITE PARA 2
HABITACIONES CON INSTALACIÓN
PROFESIONAL ESTÁNDAR**
PIDE MÁS INFORMACIÓN.

En DISH Latino ¡te damos mucho más!... todos los días

RM Systems 1-866-264-3664

Mayra Gómez



Hay un cargo mensual de \$4.99 por acceso a programación por cada receptor adicional al primario.

La oferta de 3 meses gratis es válida solo en el paquete DISH Latino Dos con HBO y Cinemax o uno mayor y requiere contar con la oferta del DISH Gratis.

La oferta del sistema gratis requiere número de seguro social, una tarjeta de crédito válida y un compra por 12 meses a una suscripción mínima

de DISH Latino o America's Top 50. La aprobación está sujeta a la aprobación crediticia.

Se aplica una tarifa de cancelación de \$240 por la terminación prematura del contrato de servicio.

La oferta termina el 1/31/04. Sólo para clientes residenciales nuevos de DISH Network. Todos los precios, los paquetes y la programación están sujetos a cambio sin previo aviso. Abastecimiento limitado a las existencias disponibles. Pueden aplicarse impuestos de venta locales y estatales. Toda la programación de DISH Network, y cualquier otro servicio suministrado, están sujetos a los términos y condiciones de la programación y del Contrato de Clientes Residenciales, el cual está disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud previa. El equipo y la programación se venden por separado. En cuanto a la disponibilidad del equipo y la programación de DISH Network, y a todas las demás ofertas, aplican restricciones importantes. El Número de Seguro Social se usa para obtener puntuaciones crediticias y no se le suministrará a terceras partes, excepto sólo para fines de verificación y cobranza. Para obtener todos los detalles y restricciones refiérase a su Distribuidor de DISH Network, a su material escrito de DISH Network o a la página de Internet de DISH Network www.dishnetwork.com. Todas las marcas de servicios y las marcas registradas son propiedad de sus dueños respectivos.

Ahora en Léxington Nueve Sitios Gratuitos para Preparación de Impuestos

Redacción La Voz

LÉXINGTON, KY- Enero 15, 2004- Al iniciarse ahora en los Estados Unidos la temporada de los impuestos del 2004, muchas familias empezarán a recibir las fórmulas W2s y 1099's y necesitarán declarar sus impuestos.

Para poder aliviar el costo económico que enfrentan muchas familias al pagar a diferentes negocios para realizar sus impuestos, el Proyecto de Independencia Económica del Centro de Kentucky ha establecido lugares que prepararán y llenarán sus impuestos para personas que califiquen.

El Proyecto de Independencia Económica del Centro de Kentucky (Central Kentucky Economic Empowerment Project, CKEEP) es una sociedad de base comunitaria que existe con la única misión de asistir a las familias para recibir el Crédito Ganado por Impuestos en los Ingresos (Earned Income Tax Credit, EITC). El Crédito Ganado por Impuestos en los Ingresos (EITC) es un crédito federal de los impuestos otorgado a familias y personas solteras que ganan menos

de \$34,692. Para ser elegible para el EITC, las personas deben tener un NÚMERO DE SEGURO SOCIAL VÁLIDO O TIN(NÚMERO DE IDENTIFICACIÓN PARA IMPUESTOS) y la documentación de los impuestos del año 2003.

Nueve centros se han establecido este año en Léxington para preparar los impuestos. Estos son los sitios:

- * Central Kentucky Job Center
- * Employment Solutions (Centre Parkway)
- * La Biblioteca Pública Central (Calle "Main" y Limestone)
- * La Misión Nathaniel
- * Biblioteca Pública de Russell Cave
- * La Universidad de Transilvania (en Calle 3ra.)
- * El Centro para Estudiantes de U.K. (Calle Euclide)
- * Y en la Liga Urbana

Todos los impuestos son llenados electrónicamente y depositados en sus cuentas bancarias. También podrán recibir sus reembolso en cinco días.

Si usted desea saber la dirección exacta o mayor información puede llamar a Lexcall al 425-2255.

Now in Léxington

Nine Free Tax Preparation Sites



English

LEXINGTON, KY- Jan 15, 2004-With the United States now embarking on tax season 2004, families will soon receive W'2 and 10099 and will need to file their taxes. In order to alleviate the financial burden faced by some families as a result of high preparation fees, the Central Kentucky Empowerment Project (CKEEP) has established sites which will prepare and file tax for qualifying individuals. These sites will require no payments and will electronically file returns for families earning under \$35,000. To be eligible bring your Social Security Number, and earned income of 2003.

Central Kentucky Empowerment Project is a local community-based partnership with the sole mission of assisting families with receiving Earned Income Tax Credit (EITC). Earned Income Tax Credit (EITC) is a federal tax credit that families and singles maybe eligible if they earn less than \$34,692.

Nine sites will file taxes in Lexington this year. These are: Central Kentucky Job Center, Employment Solutions (Centre Parkway), Lexington Public Library, the Nathaniel Mission, North Side Branch Library, Transylvania University, UK Student Center and the Urban League.

If you would like the exact addresses and more information, call LEXline at (859)425-2255.

Marco's Used Tires

- Balanceo
- Frenos
- Rotación
- Se cargan baterías
- Afinación (Cambio de aceites, bujías, Filtros aire y aceite, cables)
- Engrasado
- Cambio de Amortiguadores
- Checamos A/C
- Revisión de Inyectores

**¡Como en
Nuestros
Países!**

(859) 455-9661

1118 Manchester St.

Lexington KY

Salida #6 del New Circle

Abierto 7 días de la semana 9-7pm

Domingo 10-6pm



StoneBridge Apartments

**Nuestros precios
Bajaron \$490**

Ahora \$400

2 Recámaras

Conexiones para

Lavadora y Secadora

**!Hablamos
Español!**

(859)252-4055

EHO



- Area de Juegos
- Alberca
- Lavandería
- Equipados con Electrodomésticos



**Se Venden Casas
Trailers "Trailas"**

FINANCIADAS!!

En Louisville, Sur de Indiana y en Lagrage

Si Tienes Trabajo

*Tu calificas para un préstamo
de tramitación rápida
y te puedes mudar en pocos días*

NO ES NECESARIO TENER CRÉDITO

*Aprobación Garantizada con
baja cuota inicial
y pagos accesibles.*

PRECIO TOTAL DESDE \$8995.⁰⁰

*Y tu puedes ser el propietario de un
hogar en el vecindario
que más te agrada*

**Para más información en ESPAÑOL
En Lagrage llama a Sonya al:
(502) 222-1600**

**Para Louisville y sur de Indiana
llama al: (502) 500-1113**



**Somos Comunidades con
Orientación Familiar**

Léxington Celebró el Día del Dr. Martin Luther King Jr.

Lexington Celebrated Dr. Martin Luther King Jr. Day



Con gran participación del a ciudadanía local se celebró el día del Dr. Martín Luther King Jr. en el Civic Center en el Rupp Arena, en el centro de Léxington, KY. El ex-congresista, y extraordinario activista contra el racismo y la militarización, el Dr. Ronald V. Dellums deleitó a la audiencia con uno del os mejores discursos nunca antes dados en Kentucky.

English

Great atmosphere and presence of community members served to celebrate with great success Dr. Martin Luther King Jr. Day. The former congressman, Dr. Ronald V. Dellums offered one of the most eloquent speeches against militarization and racism ever given in Kentucky.

En Léxington

Arrestan a Uno de Tres Implicados en Homicidio de Latino

Police Arrest One of Three Men Implicated in Homicide of Latino

La Voz y Departamento de Policía de Léxington

LEXINGTON, KY ENE.15-Según un comunicado del Departamento de Policía de Léxington, se ha detenido a uno de los tres implicados en el crimen que tomó la vida de José Manuel Hernández. La víctima, de origen mexicano y nacido el 22 de febrero de 1969, recibió una herida de bala en la cara cerca a la media noche del viernes 16 de mayo del 2003. El crimen se cometió en las cercanías de 662 calle Séptima.

José Manuel Hernández falleció 13 días más tarde después de ser tratado en el Hospital de la Universidad de Kentucky. Hernández también era conocido como Miguel Angel Rosales.

Los presuntos implicados fueron identificados como Reginald J. Bush III (24 años de edad) y los hermanos gemelos Arian Lamont Brown y Adrian Lamar Brown (de 20 años de edad). Según el Departamento de Policía, al emitir las órdenes de arresto, Reginald Bush ya se encontraba detenido por ofensas no relacionadas con el caso.

Los otros sospechosos no han podido ser localizados hasta el momento. Si tiene más información llamar al personal de la Sección de Crímenes de la Policía al (859) 258-3700 o a este medio informativo al (859) 621-2106.

English

La Voz and the Lexington Police Department

LEXINGTON, KY JAN. 15-According to a Lexington Police Department report, police have detained one of the three men implicated in the crime that took the life of José Manuel Hernández. The victim, originally from Mexico and born February 22, 1969, received a gunshot wound to the face close to midnight on Friday, May 16, 2003. The crime was committed near 662 6th St.

José Manuel Hernández died 13 days later after being treated at the University of Kentucky Hospital. Hernández was also known as Miguel Angel Rosales.

The main suspects were identified as Reginald J. Bush III (24 years old), and the twins Arian Lamont Brown and Adrian Lamar Brown (20 years old). According to the Lexington Police Department, once arrest warrants were issued, Reginald Bush was found detained for offenses unrelated to the case.

The other suspects have still not been located. If you have more information call the Crime section of the police at (859) 258-3700 or this paper at (859) 621-2106.

Fraudes Y Engaños Hacen Presa de los Latinos

Scams Prey on Latinos since Bush Announced Immigration Reform

Viene de la Pag. 1

...Abogados de inmigración, servicios de inmigración de organizaciones sin fines de lucro y la oficina del Fiscal General de Texas reportan casos de inmigrantes entregando sus documentos de inmigración y pagando cientos de dólares a notarios públicos, abogados y otros que prometen inscribirlos en el programa fantasma o ponerlos en listas de espera inexistentes.

"En México, cuando el presidente dice algo, en muchos caso es la ley. Es así que entonces muchos mexicanos piensan que la propuesta es ley", dice Arturo Vázquez, un abogado con oficinas en El Paso y Juárez. El 7 de enero, Bush propuso una nueva ley de inmigración que daría a inmigrantes indocumentados que residen en los Estados Unidos y a futuro-inmigrantes viviendo fuera del país un permiso de trabajo de tres años.

Muchas oficinas de abogados han recibido llamadas telefónicas preguntando, "¿Puedo aplicar ahora?" dijo Louisa Davis, directora ejecutiva y abogada de los Servicios para Refugiados y la Diócesis para Trabajadores Migrantes Inc. en el Paso. Davis dijo que muchas llamadas provienen de trabajadores domésticos que cruzan el borde todos los días y de sus empleadores en El Paso. "Ellos y ellas están cansados de vivir en miedo. Harían cualquier cosa para legalizarse. Quieren

un alivio, dijo Angélica Rubio, coordinadora del Centro de Abogacía para Inmigrantes Las Américas, que ha recibido muchas llamadas. "Cuando les digo va a tomar un tiempo, se muestran muy decepcionados".

Gente sin escrúpulos se están aprovechando de aquellos que no pueden esperar, dicen oficiales de la Oficina del Fiscal General de Texas. El Fiscal General, Greg Abbott, emitió un comunicado acerca del peligro de engaños durante el mismo día del anuncio de Bush diciendo que "tal programa todavía no existe". La oficina de Abbott ha atacado a notarios públicos que anuncian servicios de inmigración, sin embargo los oficiales dicen que no están investigando ningún caso de fraude relacionado con la propuesta de Bush. En México, los notarios públicos o, notarios, son abogados, lo que no es el mismo caso que en los Estados Unidos.

Un abogado en El Paso publicó un anuncio en el Diario de Juárez que decía, "Programa huésped bajo la nueva reforma de inmigración Fox-Bush... primera consulta gratis". El abogado, Jesús Sandoval, quien tiene una oficina en Cashew Drive, defendió sus métodos, diciendo, "Yo estoy aconsejando a la gente para prepararse. Hice lo mismo en la amnistía en 1986. Empecé a anunciarme en 1982 cuando por primera vez se habló de ello".

English

From Page 1

...immigration documents and paying hundreds of dollars to notaries public, lawyers and others who promise to enroll them in the phantom program or put them on a nonexistent waiting list.

"In Mexico, when the president says something, it's law. So Mexicans think it's a done deal," said Arturo Vázquez, a lawyer with offices in El Paso and Juárez.

On Jan. 7, Bush proposed a new immigration law that would give undocumented immigrants inside the United States and prospective immigrants outside the country a three-year work permit.

Several other bills are pending, including one by U.S. Sen. John Cornyn, R-Texas, to the same effect, but none has been passed. Political analysts say it will be months before a guest-worker program sees the light of day, if at all.

Many others are interested in the new proposal.

Lawyers' offices have received many phone calls asking, "Can I apply now?" said Louisa Davis, executive director and lawyer of Diocesan Migrant and Refugee Services Inc. in El Paso. Davis said many calls come from domestic workers who cross the border daily and from their El Paso employers.

"They're tired of living in fear. They'll do anything to be legalized. They want some relief," said Angelica Rubio, program coordinator at Las Américas Immigrant Advocacy Center, which has received calls. "When I tell (immigrants) it's going to take a while, they're pretty disappointed."

Unscrupulous people are preying on those who can't wait, officials at the Texas attorney general's office said. Attorney General Greg Abbott issued a warning against scams in the days after Bush's announcement, saying in a press release, "No such program yet exists." Abbott's office has targeted notaries public who advertise immigration services, but officials said they are not investigating any fraud cases linked to the Bush proposal. In Mexico, notaries public, or notarios, are lawyers, which is not the case in the United States.

An El Paso lawyer ran an advertisement Tuesday in the Diario de Juárez that read, "Guest workers under the new immigration reform by Fox-Bush ... first consultation free." The lawyer, Jesus Sandoval, who has an office on Cashew Drive, defended his methods, saying, "I'm advising people for them to prepare. I did the amnesty in 1986 the same way. I started advertising in 1982 when they first talked about it."

Sirviendo Louisville, Lexington y Condados Vecinos



DAVID S. MEJÍA, Lic
20 Años de Experiencia

Oficina en el Centro de Louisville
101 South 5th Street, Suite 2400
Louisville, KY 40202

(502) 584-8991



**RECUERDA TODOS LOS VIERNES DE
SALSA, MERENGUE, CUMBIA, BACHATA,
POP Y SONIDERA CON EL MEJOR
SONIDO DE LA REGIÓN**



1465 Alexandria Dr.
(859) 252-3100
Lexington KY

**LOS Sábado 24 Enero
PRETENDIENTES
DEL NORTE**

Con el Sonido indiscutible de Chihuahua
al estilo de "Rieleros", "Primavera", "Polo Urias"

Desde Las Vegas, Nevada

**SUPER
EXITAZO!!!**



No te los
puedes
perder !!!

Damas \$5.00 Dlls hasta las 9:30 p.m.
Despues Precios Populares



1465 Alexandria Dr.
Lexington, KY
(859) 252-3100

**Sábado 31
de Enero**

Presenta a :

**Revelacion
del
Norte**

Al estilo de Ramón Ayala, Cardenales, Etc.

**Damas \$5.00
hasta las 9:30**

Despues Todos Precios Populares

Reunión con Gran Éxito

La Fuerza de Trabajo de Mujeres Refugiadas e Inmigrantes Agredidas

The Kentucky Battered Immigrant and Refugee Women Task Force Met with Great Success

Redacción La Voz



Representantes de organizaciones, agencias y miembros del a comunidad durante la junta en Elizabethtown, KY.

Members of organizations, agencies and the community during the meeting in Elizabethtown, KY

Elizabethtown, KY -Enero 9, 2004 - La Fuerza de Trabajo de Mujeres Refugiadas e Inmigrantes Agredidas se reunió con gran éxito el pasado viernes 9 de enero del 2004 en Elizabethtown, KY. L ajunta atrajo aproximadamente 20 representantes de organizaciones,

agencias y miembros del a comunidad. Algunos de los tópicos discutidos incluyeron participación y expansión de los recursos. La Fuerza de Trabajo también organizó 3 talleres para este nuevo año y varias fechas para encuentros posteriores. Algunos eventos importantes

son:

1. Martes, Enero 27, 2004—
-Presentación de la película úSeñorita Extraviada, Inglés, con subtítulos en español en el Teatro Kentucky en Léxington, KY. Recepción de 5:30 a 6:30, Films at 6:40 p.m.(2nd film: Macho). Admisión: \$5.00 por

persona.

2. Sábado, Marzo 6, 2004—LOS MONOLOGOS de la VAGINA, Léxington, KY. Boletos: \$20.00 por adelantado, \$25.00 en la puerta, Recepción a las 6, show a las 7 p.m..

3. Viernes, Marzo 26, 2004— Conceptos Fundamentales al Servir Inmigrantes Sobrevivientes de Violencia Doméstica y Asalto Sexual, Covington, KY. 9AM—4PM. Almuerzo provisto.

Para mayor información llamar a Isela Arras Kentucky Domestic Violence Association (502) 695-2444 ext. 21. Frankfort, Kentucky. iarras@kdva.org .www.kdva.org

English

Elizabethtown, KY. -January 9th, 2004 -The Kentucky Battered Immigrant and Refugee Women Task Force met with great success this past Friday, January 9th in Elizabethtown, KY. The meeting attracted approximately 20 people from different organizations, agencies and community members.

Among the topics for discussion: Focus on participation and expanding networking resources. The task force also planned three workshops for this upcoming year and several task force meeting dates. The dates are as follows:

1. Tuesday, January 27, 2004—Screening of Señorita Extraviada, English, with Spanish subtitles at the Kentucky Theater in Lexington, KY. Reception at 5:30-6:30, Films at 6:40 p.m.(2nd film: Macho). Admission: \$5.00 per person.

2. Saturday, March 6, 2004—THE VAGINA MONOLOGUES, Lexington, Center, Lexington, KY. Tickets: \$20.00 in advance, \$25.00 at the door, Reception at 6, show at 7.

3. Friday, March 26, 2004—Fundamental Concepts in Serving Immigrant Survivors of Domestic Violence and Sexual Assault, Covington, KY. 9AM—4PM. Lunch provided. To register, visit the KDVA Website and click Battered Immigrant Women Link.

La Moda

Su mejor opción en ropa de ceremonias



**Contamos con vestidos para Boda, Quinceañera y Presentación. Modelos de vanguardia hermosamente terminados con finos materiales*

**Para su Bautizo lindos vestidos y ropones, elegantes tuxedos.*

**La más extensa selección de accesorios para toda ocasión especial en Léxington*

**Servicio de imprenta para invitaciones, recuerdos, listones, servilletas y álbumes.*

1771^{1/2} Alexandria Dr.
Lexington, KY 40511 (859) 278-5201



“Lexington’s Real Estate Company”
DEPARTAMENTOS DE 1 RECAMARA PARA ALQUILER
1805 Oxford Circle

SOLAMENTE \$395 AL MES
TODAS LAS UTILIDADES INCLUIDAS!
Con TV en Español Vía Satelite Disponible

*Recámaras grandes
*Estacionamiento dentro de las instalaciones
*Lavandería
*Y mucho más

Para más información llama a:

Joy @ 859-255-6706

Danny@859-221-3622

\$100 DE DESCUENTO DEL ALQUILER DEL PRIMER MES PRESENTANDO ESTE CUPÓN

Arde el Pre-Olímpico Sudamericano

Argentina y Brasil se ven las caras

The South-American pre-Olympic Tournament Shines

por: Conmebol



Diego es la gran estrella de Brasil.

VALPARAISO, Chile. Enero 20 del 2004- Las selecciones Sub-23 de Argentina y Brasil, que llegaron como favoritas al torneo sudamericano de Chile, se enfrentarán el miércoles en el partido de fondo de la primera fecha del cuadrangular final que otorga dos cupos a los Juegos

Olímpicos de Atenas-2004.

Nuevo versión del clásico sudamericano

Esta nueva versión del clásico del fútbol sudamericano encuentra a los dos equipos con la alta riqueza técnica que caracteriza su juego, mostrada en este sudamericano Sub-23 desde su fases preliminar y de repechaje.

Además de estar, junto a Chile -el otro finalista además de Paraguay-, en condición de invictos, ambos tienen alta capacidad goleadora con 11 tantos los argentinos y 9 los brasileños.

Por las cualidades individuales de los jugadores de uno y otro equipo, así como por su estilo ofensivo, se espera una medianoche esplendorosa de fútbol abierto y sin cálculos.

De todas formas, Marcelo Bielsa, técnico de Argentina, sabe que cuenta con Tévez y su juego endemoniado para destrabar cualquier embrollo táctico. Bielsa cree que, a partir del juego ante Brasil, su equipo puede elevar, en esta fase definitoria de tres fechas, su nivel de producción. "Tenemos jugadores que pueden ofrecer al equipo más de lo que dieron hasta ahora", ha dicho.

Paraguay y Chile por su parte

jugarán la otra semifinal en un partido que se presenta como no aptos para cardíacos. Los chilenos han sorprendido por su fútbol y aparecen como favoritos para este encuentro.



VALPARAISO, Chile. January 20, 2004 – The U-23 national teams of Argentina and Brazil, that arrived as favorites to the South American pre-Olympic tournament in Chile, we face each other in Wednesday in the first game of the semi-finals that will award two spaces to the 2004 Olympic Games in Athens.

New versión of the South

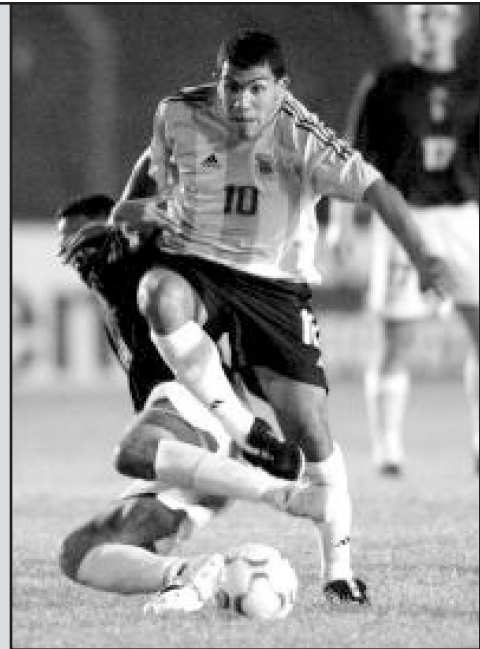
American classic

This new version of the South American soccer classic finds the two teams playing with the high technical wealth that characterizes their game, shown in this tournament.

In addition to being, together with Chile – the other besides Paraguay – undefeated, both have high scoring capacity, with the Argentines scoring 11 and the Brazilians scoring 9 goals.

For the individual qualities of the players of each team as well as their offensive style, fans expect a splendid night of open soccer game without limitations.

At any rate, Marcelo Bielsa, Argentina's coach, knows he's counting on Tévez and his devilish game to unlock any strategy. Bielsa believes that, after the game with Brasil, his team can elevate, in this defining phase, its production level. "We



have players that can offer the team more than they have up to now," he has said.

Paraguay and Chile, for their part, will play the other semifinal in a game not suited for people with weak hearts. The Chileans have impressed the local fans with their game and appear to be favorite for this match.

Diez Años Son Bastantes

Pedimos el honor de su presencia para
compartir dos películas juntos:

Señorita Extraviada

Y

Macho

EN

El Teatro Kentucky

Martes, 27 de enero del 2004

Comida gratis de 5:30 a 6:45 de la tarde,
películas a las 7:00 de la tarde

Admisión: \$5.00

Ganancias de este evento se dirigirán a la campaña V.Day, la cual enfocará sus atenciones y las del mundo sobre los
natos de mujeres y niñas en Juárez. V.Day es un movimiento mundial para terminar la violencia hacia las mujeres
niñas.



RICHMOND LAKES APARTMENTS



***Departamentos de 1 y 2 Recámaras
Desde \$420 Dlls.***

Pregunte por la especial de \$300 Dlls.

****Alberca***

****Lavandería***

Para llenar su aplicación llamar al

(859) 266-0801





**Ma. Eugenia Mancillas
Nicolas Corrales
Dueños**

**ESPAÑOL
Travel**

**Precios
Bajos**



Tiendas donde nos encuentras:

**Aguascalientes, Electramex, El Ranchito, El Rincón,
La Cabaña, La Costeñita, La Chiquita, La Tapatía,
Mi Pueblo.**

**Se Permiten 2 Maletas de 70LBS. y 1 de 40LBS.
Algunas veces sobrepeso
Mexicanos Vuelan con ID Mexicano**

**(614) 891-0900 ó
1-888-865-2780 Gratis**

Fax: (614) 891-2038

Servicios Religiosos en Español *Church Services in Spanish*

Católica Catholic

St. Paul
7:00pm Sunday
501 W Short.
Georgetown KY
Domingos 10:00 am

Metodista Methodist

The Rock (La Roca)
1015 N Limestone
6:00pm Sunday

Trinity Hill
6:00pm Sunday
3600 Tates Creek Rd

Puente de la Esperanza
6:00pm
1109 versailles rd

Cristo Reina
1075 Ashgrove Pike
6:00pm

Asambleas de Dios

Assembly of God La Puerta Del Cielo Call 254-3719

Bautista Baptist

First Baptist Church
548 W Short
1030am Bilingual

Cristiana Christian

Southland Christian Church
Sunday 5:30pm
5001 Harrodsburg Rd

Iglesias Del Senor Jesus
Cristo
Call 252-8026
156 N Broadway

Iglesia de Dios

Church of God
Liberty Worship Center
2pm Sunday
1975 Haggard Ct

Iglesia Compañerismo de Gracia de Shelbyville

High point Center (163 Alpine
Dr.) Servicios-Jueves 7:30 pm.
Pastor C. Peña Tel: (502) 395-
1826

Iglesia Compañerismo de Gracia

122 East Broadway, Frankfort,
KY. Servicios Domingo-3:00pm
Pastor C. Peña Tel. (502) 395-
1826



¡La "Mejor Manera" de cuidar su dinero!

ULTRA CASH®

- Más seguridad - deje de cargar grandes cantidades de dinero en efectivo o cheques.
- Acceso a la información de su cuenta, las 24 horas y 7 días a la semana – sin ningún costo.
- Utilíce la tarjeta Ultra Cash como cajero automático y obtenga el dinero que necesite, o úsela para hacer compras en puntos de venta en establecimientos que exhiben el símbolo de Star, Pulse, NYCE, Interlink o PLUS.

REPUBLIC BANK & Trust Company

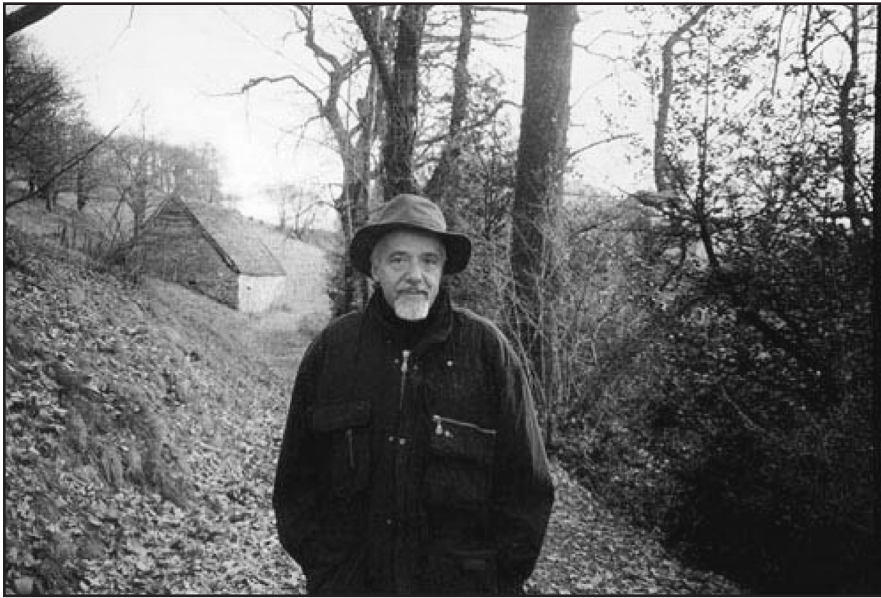
Miembro FDIC

www.republicbank.com

Para mas informacion acerca de la cuenta con tarjeta Ultra Cash, o para fijar una reunión con nuestro representante, por favor llame al
1-888-708-2500. La llamada es gratis.

Espiritualidad con Paulo Coehlo

Historias de árabes y judíos



Aun cuando en permanente conflicto político, estas dos culturas nos legaron una sabiduría extraordinaria. A continuación, algunas de estas historias de luz:

La importancia de la alegría

Al Husayn preguntó a Ibn Muhammad:

- ¿Cree usted que el gran profeta de nuestra religión Mahoma, sabía contar cosas graciosas?

Ibn Muhammad respondió:

- Dios envió a nuestro profeta con el don de la alegría. Ya había enviado a otros mensajeros antes, que habían sufrido y hablado el lenguaje del dolor. Mahoma vino para aliviar las penas de su pueblo.

Y una de las maneras que encontró, fue justamente enseñándoles a jugar y a divertirse. Hacía esto para mantener a sus hombres unidos en un mismo ideal y propósito. Mi padre, que conoció al Profeta, le oyó decir: "Dios odia a todos aquellos que viven con la cara triste delante de sus amigos."

Por qué contar historias

Elie Wiesel cuenta que el gran rabino Israel Shem Tov, cuando veía que los judíos estaban siendo maltratados, se iba al bosque, encendía un fuego sagrado y hacía un rezo especial, pidiendo a Dios que protegiese a su pueblo. Y Dios enviaba un milagro.

Más tarde, su discípulo Maggid de Mezritch, siguiendo los pasos del maestro, iba al mismo lugar del bosque y decía: "Maestro del Universo, yo no sé cómo encender el fuego sagrado, pero aún sé la plegaria especial, ¡escúchame, por favor! Y el milagro se producía.

Una generación se sucedió

y el rabino Moshe Leib de Sasov, cuando veía las persecuciones de su pueblo, se iba al bosque diciendo, "Yo no sé encender el fuego sagrado, ni conozco la plegaria especial, pero aún me acuerdo del lugar. ¡Ayúdanos, Señor!" Y el Señor ayudaba.

Cincuenta años después, el rabino Israel de Rizhin, en su silla de ruedas, hablaba con Dios: "No sé encender el fuego sagrado, no conozco la oración y no consigo siquiera encontrar el lugar en el bosque. Todo lo que puedo hacer es contar esta historia, esperando que Dios me escuche".

Y contar la historia fue suficiente para que el peligro se alejara. Según Wiesel, Dios creó al hombre porque El adora las historias.

Lo que está escrito

Un ciego mendigaba en el camino que lleva hacia La Meca cuando un piadoso musulmán se le acercó, preguntándole si la gente le daba limosna generosamente, como manda el Corán. El hombre le mostró una pequeña lata, casi vacía. Dijo entonces el visitante:

- Déjame escribir algo en el cartel que llevas colgado del cuello.

Horas después el visitante retornó. El mendigo estaba sorprendido, porque había recibido una cantidad enorme de dinero.

- ¿Qué es lo que ha escrito en el cartel? - preguntó.

- Me limité a escribir: "Hoy es un hermoso día de primavera, el sol brilla y yo soy ciego".

Donde está la verdad

"Ciertos discípulos vivían preguntándose dónde está la verdad", dijo Maal-El. "Entonces, cierto día decidí señalar hacia una dirección cualquiera, intentando demostrar que lo importante es recorrer un camino, y no

quedarse pensando sobre él."

"En vez de mirar hacia la dirección que señalaba, el que me hizo la pregunta comenzó a examinar mi dedo, intentando descubrir dónde estaba escondida."

"Cuando las personas procuran un maestro, deberían estar buscando experiencias que puedan ayudarles a evitar ciertos obstáculos. Pero, lamentablemente, la realidad es otra: están usando la ley del menor esfuerzo, intentando encontrar respuestas para

todo."

"Quien acepta, sin preguntas, las verdades de su maestro, jamás encontrará su camino."

Sabiendo escuchar los insultos

En el reino de Arabia vivía una reina llamada Layla. Su sabiduría iluminaba a la tierra como el sol, su belleza cegaba a los hombres y su riqueza era mayor que la de cualquier otro soberano.

Cierta mañana, su principal consejero solicitó una audiencia y le comentó:

- ¡Gran reina Layla! Sois la más sabia, la más bella y la más rica mujer del mundo. Pero yo he escuchado cosas que no me gustan, ciertas personas se burlan o protestan de vuestras decisiones. ¿Por qué, a pesar de todo cuanto habéis hecho por vuestros súbitos, aún no están contentos?

La reina sonrió y respondió:

- Mi fiel consejero, tú sabes todo lo que he hecho por mi reino. Siete regiones están bajo mi control, y todas ellas experimentan paz y prosperidad. En todas las ciudades, las decisiones de mi corte son justas e inspiradas.

- Yo puedo hacer casi todo lo que quiero. Puedo ordenar que se cierren las fronteras, se clausuren los portones del palacio y que el cofre del tesoro quede sellado por tiempo indefinido.

- Pero existe una cosa que yo no puedo hacer: mandar callar al pueblo. No se trata de escuchar lo que ciertas personas dicen de falso: lo importante es continuar haciendo lo que yo considero correcto y verdadero."

English

Although in permanent political conflict, these two cultures have given us such extraordinary wisdom. Here are couple of their enlightened stories:

The importance of joy

Al Husayn asked Ibn Muhammad:

- Do you think the great prophet of our religion, Mohammed, knew how to tell amusing tales?

Ibn Muhammad replied:

- God sent our prophet with the gift of joy. He had sent other messengers before, who suffered and spoke the language of pain; Mohammed came to relieve his people's woes.

"And one of the ways he encountered, was just that of teaching them to play and enjoy themselves. He did this in order to keep his men united in one ideal and plan. My father, who knew the Prophet, heard him say: "God hates all those who show sad faces to their friends."

Why tell stories

Elie Wiesel recalls that the great Rabbi Israel Shem Tov, when he saw that the Jews were being mistreated, went into the forest, lit a holy fire, and said a special prayer, asking God to protect his people. And God sent him a miracle.

Later, his disciple Maggid de Mezritch, following in his master's footsteps, would go to the same part of the forest and say: "Master of the Universe, I do not know how to light the holy fire, but I do know the special prayer; hear me, please!" The miracle always came about.

A generation passed, and Rabbi Moshe-leib of Sasov, when he saw how his people were persecuted, went to the forest, saying: "I don't know how to light the holy fire, nor do I know the special prayer, but I still remember the place. Help us, Lord!" And the Lord helped.

Fifty years later, Rabbi Israel de Rizhin, in his wheelchair, spoke to God: "I don't know how to light the holy fire, nor the prayer, and I can't even find the place in the forest. All I can do is tell this story, and hope God hears me."

And telling the story was enough for the danger to pass; according to Wiesel, God created man because He adores stories.

What is written

A blind man was begging on the road to Mecca, when a pious Moslem came over and asked whether the people were giving generously - as the Koran commands. The man showed him his little tin, which was almost empty. The traveler said:

- Let me write something on the card around your neck.

Hours later, the traveler returned. The beggar was surprised, for he had received a large amount of money.

- What did you write on the card? - he asked.

- All I wrote was: Today is a beautiful spring day, the sun is shining, and I am blind.

Where the truth is

"Some disciples are always asking where the truth is," said Maal-El. "So one day I decided to point in one direction, trying to show them how important it is to follow a path, and not just to think about it.

"Instead of looking in the direction I had pointed, the man who had asked the question started examining my finger, trying to find out where the truth was hidden.

"When people seek out a master, they should be looking for experiences which can help them avoid certain obstacles. But unfortunately, reality is different: they adopt the law of minimum effort, trying to find answers to everything."

"He who accepts, without question, the truths of his master, will never find his own path."

Knowing how to listen to insults

In a kingdom of Arabia lived a queen called Layla. Her wisdom illuminated the land like the sun, her beauty blinded men, and her wealth was greater than any of her subjects.

One morning, her chief advisor asked to see her, and said:

- Great queen Layla! You are the wisest, most beautiful and wealthiest women in the world. But I have heard unpleasant things; some people laugh at or complain about your decisions. Why, in spite of all you have done for your subjects, are they still not content?

The queen laughed and replied:

- Loyal advisor, you know how much I have done for my kingdom. Seven regions are under my control, and all of them have enjoyed peace and prosperity. In all the towns, the decisions of my court are just and inspired.

"I can do almost everything I wish. I can order the frontiers to be closed, the gates of the palace to be locked, the treasury coffers sealed indefinitely.

"But there is one thing I cannot do: make the people shut their mouths. It matters not what false things people say; the important thing is to continue to do that which I consider to be true."

Aprendiendo a Ser un Buen Padre

Tercera parte de una serie

La paternidad es un trabajo que demanda mucho esfuerzo, todos los nuevos padres y madres tienen preocupaciones, preguntas y estrés. Para su apoyo, Kentucky tiene un programa de visita al hogar llamado HANDS (por sus siglas en inglés, Servicios de Acceso a la Salud para el Desarrollo de la Paternidad)

¿Cómo trabaja HANDS?

* HANDS es gratuito y voluntario. Un visitador del programa HANDS visitará al hogar interesado para describir a los padres los servicios de HANDS. La familia puede decidir si toma ventaja de los servicios o no.

* HANDS se enfoca en padres y madres que lo son por primera vez.

¿Qué puede usted esperar de HANDS?

- * Ayuda con habilidades de paternidad.
- * Información en el desarrollo del niño/a.
- * Sugerencias prácticas para el cuidado de su bebé.
- * Acceso a otros servicios de la comunidad.

Para más información acerca de cómo ayudar a sus hijos(as) o estudiantes para desarrollar su poder cerebral contacte el Consejo de Las Asociaciones de Escuelas de Kentucky (Kentucky Association of School Councils) al (859) 238-2188 o kasc@kasc.net.

Expect more
Achieve more



Partnership for Kentucky Schools

600 Cooper Drive Lexington, KY 40502

tel 859.455.9595 fax 859.455.9797 email admin@pfks.org



Eastland Family Chiropractic

Dr. David Beck, Dr. Craig Selinger

GRATIS

Si Ud. sufre de:

Dolores en la espalda, cuello, hombros, brazos, cabeza, nuca, piernas, lesiones vertebrales, artritis, lesiones en el trabajo o accidentes automovilísticos

No espere más y llame cuanto antes para una consulta totalmente GRATIS!!!!

GRATIS

Tenemos años de experiencia Tratando a la Comunidad Latina

(859) 255-3777

Pregunte por Susana, Martes y Jueve Por las tardes

Eastland Shopping center, 1301 Winchester Rd., Suite 149 Lexington, KY 40505

Rehabilítese Para Trabajar

Está usted o Conoce a Alguien Incapacitado y no Puede Encontrar Trabajo?



Rehabilítese Para Trabajar es un programa que asiste a los trabajadores migrantes, a sus familiares, y otros a obtener trabajo.

El programa ofrece:

- personal de extensión bilingües y biculturales;
- evaluación vocacional;
- consejería y orientación;
- información y referencias;
- entrenamiento vocacional y servicios relacionados, incluyendo entrenamiento en el lugar de trabajo y como empezar su propia empresa;
- tecnología de rehabilitación;
- desarrollo laboral y obtención de empleo.

Para más información, por favor llame al: (859) 323-5317 or (800) 252-3570.



Pregúntele a los Promotores de Salud

Ask the Health Promoters

Promovido por el Centro de Educación de Salud del Área del Norte Central de Kentucky (AHEC/HETC)

Hemos escrito mucho en esta columna acerca de la importancia de tomar control sobre su propia salud. Hemos intentado mostrar que la salud es más que un mito que se escucha en la calle; que es algo vivo que se tiene que proteger y defender. Es importante tomar agua, descansar, manejar su nivel de estrés, mantenerse informado(a), etc. Pero también es importante contar en los recursos humanos que están a su alcance, como sus familias, sus amigos, y sus compañeros del trabajo. Estas personas le pueden ayudar cuando no se siente bien, le pueden llevar al doctor o a la farmacia, o pueden llamar para ver como está. La buena salud también depende en un sistema de apoyo, en las personas que nos levantan cuando caemos.

En nuestro programa de los Promotoras de Salud también contamos en el apoyo de los demás, personas de la comunidad que nos ayuda con sus recursos, su tiempo y sus talentos. Por eso en esta edición de Pregúntale a Los Promotores queremos hablar de ellos que nos han ayudado en el último año, porque sin ellos no tendríamos este programa de salud.

Los Promotores de Salud llevan sus mensajes a la comunidad en varias formas. Muchas veces eso consiste solamente de ir y hablar con la vecina o con otro padre en la escuela. Pero a veces tienen la oportunidad de ser más creativas con sus mensajes. En el año de 2003 realizamos dos proyectos creativos: un proyecto de títeres acerca de la salud oral y el Ratoncito Pérez, y la grabación de una radionovela que pronto se estrenará en Radio Vida. No podríamos haber hecho el proyecto de títeres sin la invaluable ayuda de Salomón Vergara (maestro y titiritero) y las voces de Juan José Galicia, Andrés Cruz, y Brandon Gilvin. De igual forma contamos en la grande experiencia de radio de Juan José Galicia para producir la radionovela, las voces de los Promotores de Salud, y el continuo apoyo de Radio Vida. La creatividad y el tiempo de estas personas nos ha ayudado en traer un mensaje de salud interesante a la comunidad de Kentucky.

Las clases de los Promotores de Salud reciben las contribuciones de muchas personas, tanto como los maestros voluntarios y las organizaciones que nos ofrecen su espacio. Este año pasado tuvimos el placer de tener clases en el Philis Wheatley YWCA y la Iglesia de Cristo de Russell Cave. Recibimos ayuda del programa de COPC, un programa de alcance comunitario de la Universidad de Kentucky. Queremos agradecer a todas las personas que enseñaron clases para nuestros promotores; sin el conocimiento y el tiempo de ustedes sería muy difícil.

Un tema muy importante para nosotros en este y todos los años es el de VIH / SIDA y la prevención. Este año los promotores hicieron más que 100 pruebas de VIH y aumentamos nuestro alcance comunitario con la gran ayuda de: Tom Collins (Departamento del Estado de Prevención de VIH/SIDA), el Departamento de Salud, la Coalición de FATE, La Cruz Roja de Lexington, los centros comunitarios de Lexington en Cardinal Valley y Centre Parkway, y Community Action. Vamos a seguir en 2004 con nuestra compañía contra VIH y esperamos encontrar aun más gente que quiere colaborar con nosotros.

El trabajo que AHEC en la comunidad sería imposible sin los Promotores de Salud. Son ellos que llevan la información a la comunidad. Queremos decir gracias a todos ellos. Son un recurso tremendo en su comunidad – búselos. Pero ellos como todos los demás también dependen en el apoyo de otros, especialmente sus familias. Entonces también queremos agradecer a las familias de los Promotores de Salud – las personas que les llevan a sus reuniones, que les esperan en la casa, que les ayudan a cuidar sus niños, etc. En 2003 el programa de Promotores también recibió ayuda de Lexline, Barkham, Inc., Kathy Sutphen, East Coast Migrant Stream Forum, oficina de AHEC de UK, Robin Lewy, Ary Feliciano, y muchas más. Gracias.

Finalmente queremos agradecer a La Voz de Kentucky por ofrecernos este espacio para nuestro artículo y por su compromiso de brindar información acerca de la salud que es clara y a momento. Y gracias a ustedes – los lectores – cuídense, asuma la responsabilidad de su propia salud, y recuerde que a su alrededor hay mucha

English

ayuda.

Presented by the North Central Area Health Education Center (AHEC/HETC)

We have written a lot in this column about the importance of taking control of your health. We have tried to show that health is more than a myth that you hear in the street, it is something alive that you must protect and defend. It's important to drink water, rest, manage your stress level, and stay informed. But it is also important to look for the resources around you, like you family, your friends and your co-workers. These people help when you don't feel well, they take you to the doctor or the pharmacy, they call to see how you're doing. Good health also depends on a support system, on the people who pick us up when we fall.

Our Health Promoters program also depends on the support of others, community members who offer their resources, their time and their talents. For this reason, in this edition of Ask the Health Promoters, we would like to write about those who have helped us in this past year, because without them we would not have this health program.

The health promoters take their health messages to the community in lots of ways. Sometimes it is as simple as talking to a neighbor or another parent at their child's school. But sometimes they have the opportunity to be more creative with their messages. In 2003 we initiated two creative projects: the Ratoncito Perez oral health puppet project, and the recording of a radionovela that will soon air on Radio Vida. We could not have done the puppet project without the invaluable help of Salomón Vergara (teacher and puppeteer) and the voices of Juan Jose Galicia, Andres Cruz and Brandon Gilvin. Likewise we counted on the great radio experience of Juan Jose Galicia to produce our radionovela, the voices of the health promoters, and the continuing support of Radio Vida. The creativity and time of these people has helped us bring an interesting health message to the community of Kentucky.

The Health Promoters classes receive contribution from many people, as much the voluntary teachers of the classes as the organizations that offer us space. This

last year we had the pleasure of holding classes in the Philis Wheatley YWCA and the Russell Cave Church of Christ. We received help from the COPC program, a community outreach program of the University of Kentucky. We would like to thank all of those people who taught classes for us; without your knowledge and time it would be very difficult.

A very important theme for us this and every year is that of HIV/AIDS and prevention. This year the health promoters conducted more than 100 HIV tests and we increased our community outreach with the wonderful help of: Tom Collins (State HIV Prevention Program), the LFUCG Health Department, the FATE Coalition, Lexington Red Cross, the Lexington community centers of Cardinal Valley and Centre Parkway, and Community Action. We will continue our campaign against HIV in 2004 and hope to find even more people with whom we can collaborate.

The work of AHEC in the community would be impossible without the Health Promoters. They are the ones who take the information to the community. We want to say thank you to all of them. They are a tremendous resource in your community – look for them. But they also depend on the support of others, especially their families. So we also want to thank the Health Promoters' families – the ones who drive them to meetings, who wait up for them at home, and who help take care of their children. In 2003 the Promoters program also received help from Lexline, Barkham, Inc., Kathy Sutphen, East Coast Migrant Stream Forum, UK AHEC office, Robin Lewy, Ary Feliciano and many others. Thanks.

Finally we would like to thank La Voz de Kentucky for offering us this space for our column and for their commitment to sharing health information that is clear and up-to-date. And thank you – the readers – take care of yourself, take responsibility for your own health, and remember that there is help all around you.



Susy Aparicio M.S., LMFT

LICENCIADA EN TERAPIA MARITAL Y FAMILIAR
LICENSED MARRIAGE AND FAMILY THERAPIST



SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH

- Tratamiento a maltratantes hispanos enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic violence offenders*
- Tratamiento de adicciones / *Substance abuse treatment*
- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

Inglés y español
English and Spanish

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

COPACABANA TRAVEL
"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde
**Louisville, Lexington
y Cincinnati a:**

México D.F....\$190 Salvador.....\$295
Guadalajara..\$265 Guatemala..\$279
Monterrey....\$240 Bogotá.....\$410
León.....\$269 Nicaragua...\$435

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**

ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican



¿Qué son las drogas?

Las drogas son sustancias químicas que cambian la manera en que el cuerpo funciona.

- Las drogas pueden cambiar la forma en que piensas, sientes o actúas.
- Las medicinas son drogas que pueden ayudar a curar o prevenir enfermedades, y aliviar el dolor.
- El alcohol, la cafeína y la nicotina son drogas.
- Algunas drogas son sustancias químicas ilegales que no tienen uso médico.

¿Qué es la adicción?

Al principio, la gente usa drogas para sentirse bien. Después, necesitan usarlas para sentirse normales.

Cuando una persona es adicta a una droga:

- El cuerpo desarrolla *tolerancia*. Esto significa que la persona necesita más y más droga para sentir el mismo efecto. Esto aumenta las posibilidades de efectos serios o fatales.
- El cuerpo y el cerebro deben tener esa droga para poder funcionar. Si la persona deja de usar la droga, siente el efecto de privación y puede enfermarse. La privación puede tener efectos suaves, violentos, y a veces puede causar la muerte.

¿Cómo pueden hacerte daño las drogas?

- Las drogas pueden causar enfermedades, o daños en tu cuerpo y cerebro. Pueden incluso causarte la muerte.
- Usar drogas puede hacer difícil aprender y recordar cosas. Las tareas de la escuela y el trabajo se ven más duras. Te pueden dar más resfríos y catarros
- Muchas drogas pueden cambiar tu estado de ánimo y hacer que te sientas infeliz. Más de la mitad de los suicidios de adolescentes, están relacionados con las drogas.
- Usar drogas puede hacerte perder la coordinación y la capacidad de pensar claramente. En la mayoría de los accidentes fatales de tránsito que involucran a personas menores de 25 años, el conductor estaba bajo la influencia de las drogas.

Entonces ¿por qué la gente usa drogas?

- Algunas personas comienzan a usar drogas por curiosidad
- Otras quieren olvidar sus problemas.
- Otras personas lo hacen porque sus amigos usan drogas, y quieren quedar bien con ellos.

¿Dónde se puede recibir ayuda o más información?

Hay muchos lugares donde puedes recibir más información sobre las drogas, o donde te pueden ayudar a que dejes de usarlas.

Puedes hablar con: tus padres, un amigo adulto de tu familia, o los padres de un amigo, el consejero de la escuela o maestros, un sacerdote, o un pastor.
En la biblioteca pública o en de la escuela, puedes pedir libros sobre el uso de las drogas. También puedes llamar a la Sra. Biby Tinajero de la Alianza de la Alcaldesa sobre el Abuso de Drogas (Mayor’s Alliance on Substance Abuse) al 859/253-1581y ella te puede ayudar a obtener más información y/o conseguirte asistencia pública.



Nueva Línea Telefónica en Español para Comunicarse con Legisladores
Spanish Language Telephone Line to Reach Legislators

Redacción La Voz y LCR

FRANKFORT Enero 7, 2004- La Comisión de Investigación Legislativa anunció la semana pasada del establecimiento de una línea telefónica gratuita en español para ser utilizada y dejar mensajes a los legisladores, obtener información acerca del estatus de proyectos de ley o para verificar los horarios de varios comités legislativos.

“El proceso legislativo es bastante complejo, y la jerga que usualmente es usada es muy difícil inclusive para aquellos que su primer idioma es el inglés, Al establecer una línea telefónica en español, esperamos convertir el trabajo de la Asamblea General en algo mucho más accesible y ayudar al público a estar mejor informado de su gobierno”, dijo el director de la Comisión de Investigación Legislativa, Bobby Sherman.

La línea telefónica en español estará disponible durante las sesiones del 2004 desde las 8 de la mañana hasta las 4 de la tarde, o media hora después del término de cada sesión. El número gratuito es (877) 864-0202.

Otros números importantes para mantenerse informado acerca de trabajo del gobierno de Kentucky son:

Información Legislativa / Legislative Message Line.....800-372-7181

Informacion de Juntas / Meeting

Information Line.....800-633-9650
Contactos con los Ciudadanos / Citizen Contact Line.....800-592-4399

Estatus de Proyectos de Ley / Bill Status.....866-301-9004
En español/Spanish Line..... 877-864-0202

English

FRANKFORT January 7, 2004- The Legislative Research Commission announced last week the establishment of a toll-free Spanish language telephone line for use when leaving legislators messages, obtaining information on bill status, or checking meeting times of various legislative committees.

“The legislative process is quite complex, and the jargon we often use is foreign even to those whose first language is English. By establishing a Spanish language line, we hope to make the workings of the General Assembly more accessible and help the public become better informed of their government,” said Legislative Research Commission Director Bobby Sherman.

The Spanish language line will be available during the 2004 session from 8 a.m. until 4:30 p.m., or until one half hour after the last chamber adjourns. The toll-free number is (877) 864-0202.



“Estamos convirtiendo nuestra casa en un hogar de ensueño.”

REPARE, MEJORE O AMPLÍE SU CASA CON UN PRÉSTAMO FIXERUPPER®

Las mejoras de su hogar no tienen por qué esperar. Ponga las ventajas de nuestro préstamo FIXERUPPER® a trabajar para usted hoy mismo.

- Requisitos de ingresos reducidos
- Pagos mensuales bajos
- Plazos de cancelación flexibles

Para más información, visite la sucursal más próxima o llame al 1-800-347-LOAN (5626).

NationalCity.com

National City®

Se aplican restricciones de ingresos. Sujeto a la aprobación del crédito y la tasación de la propiedad. La imagen no ilustra clientes reales. Miembro de la FDIC ©2003, National City Corporation®



Atención padres de familia**Becas Económicas para Estudiantes Latinos*****Scholarships for Latinos and Minorities*****Redacción La Voz y ACS****American Chemical Society**

Estudiantes afro-americanos, indígenas y latinos que deseen iniciar o continuar estudios en carreras de química, ingeniería química, bioquímica, ciencias del ambiente, y disciplinas relacionadas en universidades de dos-años o cuatro-años califican para recibir becas renovables de 2,500 a \$3,000. La Sociedad Americana de Química espera entregar aproximadamente \$850,000 este año académico a minorías des-privilegiadas. La fecha límite es el 15 de febrero. En asociación con varios socios de la industria y contribuyentes, la Sociedad Americana de Química, que es la mayor sociedad científica en el mundo y pone a la disposición becas para minorías como parte de su programa ACS.

disciplines at two- and four-year colleges are eligible to receive renewable awards of \$2,500 to \$3,000. The Society expects to award approximately \$850,000 this academic year to academically accomplished underrepresented minorities.

The deadline for minority students in the chemical sciences to apply is Feb. 15.

In collaboration with several industrial partners and contributors, the American Chemical Society, which is the world's largest scientific society, makes the scholarships available to students as part of its ACS Scholars Program.

English

African American, Hispanic/Latino and Native American students who are pursuing studies in chemistry, chemical engineering, biochemistry, environmental science and related

Estudiantes Indocumentados Podrían Continuar con Estudios Universitarios

Un nuevo proyecto de ley que permitiría a estudiantes indocumentados, que se graduaron de secundaria u obtuvieron el GED, continuar sus estudios de secundaria fue introducido en el Congreso del Estado de Kentucky. El proyecto de ley HB-235(BR 473) fue introducido por el representante Mike Cherry, el pasado 8 y 9 de enero del 2004, y crea un acta relacionada al pago de matrícula en instituciones de post-secundaria permitiendo a dichos estudiantes pagar como si fuesen residentes del estado. Tal acta crea una nueva sección en el Capítulo 164 KRS que expresa:

(1) El Concilio Acerca de la Educación Post-Secundaria, de acuerdo con KRS 164.020(8), considerará un extranjero indocumentado como un residente de Kentucky si la persona indocumentada: (a) Se graduó de un colegio de secundaria de Kentucky; o (b) Obtuvo un diploma de Educación General de Desarrollo [GED, por sus siglas en inglés] de un programa de educación adulta en Kentucky.

(2) Cualquier estudiante que cumple con los criterios identificados en la subsección (1) de esta sección será elegible

para el pago de matrícula como residente de Kentucky siempre que esté matriculado en cualquier institución pública de post-secundaria en Kentucky.

Este nuevo proyecto de ley abriría las puertas a cientos de estudiante hispanos que se graduaron de secundaria y que se han visto imposibilitados de continuar sus estudios por su condición legal. De convertirse en ley, esta propuesta sería un gran paso en los derechos de los inmigrantes por mejorar su educación e integrarse con eficiencia a su nueva patria.

English**New Bill Introduced****Undocumented Students Could Continue on to University Studies**

A new bill was introduced in the Kentucky Congress that would allow undocumented students, who graduated from high school or received their GED, to continue on to post secondary education. Bill proposal HB-235(BR 473) was filed by Representative Mike Cherry, on January 8th and 9th, 2004, and creates an act relating

to the conditions under which undocumented students might obtain resident status and pay in-state tuition. This act would create a new section of Chapter 164 KRS that would state:

SECTION 1. A NEW SECTION OF KRS CHAPTER 164 IS CREATED TO READ AS FOLLOWS:

(1) The Council on Postsecondary Education, in accordance with KRS 164.020(8), shall consider an undocumented alien a Kentucky resident if the undocumented alien:

(a) Graduated from a Kentucky high school; or

(b) Obtained a General Educational Development diploma from a Kentucky adult education program.

(2) Any student who meets the criteria identified in subsection (1) of this section shall qualify for in-state tuition while enrolled in any Kentucky public postsecondary institution.

This act would open the doors to hundreds of Hispanic students who graduated from high school and have been unable to continue their studies because of their legal status. By becoming law, this proposal would be a giant step in favor of the right of immigrants to improve their education and efficiently integrate into their new country.

VOLT SERVICES GROUP**Trabajos industriales de ensamblaje, rancho y costura disponibles inmediatamente.****Se necesita urgentemente personas para trabajos de COSTURA.**

Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no tengan experiencia.

Llame al (859) 254-2512**O****800-501-6072**

para más información.

Georgetown, Paris y Lexington.

**1510 Newton Pike, Ste. G
Lexington, KY.****VOLT SERVICES GROUP****Community Ventures Corporation**

Muchas veces el lugar donde está su negocio u oficina dice mucho de usted.

Es muy importante dar la mejor impresión así como también tomar las decisiones más inteligentes en su negocio.

Seleccionar Center for Entrepreneurs para establecer su oficina dice mucho del tipo de persona que es Ud.



En Center for Entrepreneurs le ofrecemos:

- Oficinas Privadas desde 11' x 13'
- Acceso a Cuarto de Conferencias
- Conexión a Internet DSL
- Cuarto de Trabajo
- Servicio de copiadora y Fax
- Rentas desde \$375 al mes
- Estacionamiento Gratis
- Convenientemente Localizado

El Center for Entrepreneurs tiene algunos requerimientos para los inquilinos que debe conocer.

Porque no se toma unos minutos y llama a Tyrone Tyra al: (859) 231-0054 o al e-mail ttyra@cvcyky.org para más información

The Center for Entrepreneurs is a division of Community Ventures Corporation. 1450 North Broadway, Lexington, KY 40505





HORÓSCOPO

FELICIDADES SIGNO CAPRICORNIO

 (21 MAR-20 ABR) **ARIES**

Deberías aprovechar la coyuntura actual para salir de un asunto engorroso y enfrentar adecuadamente una situación difícil. Buen tiempo para bodas y concretar compromisos amorosos.

 (21 ABR-21 MAY) **TAURO**

Buen momento para decidir sobre un cambio de vida o de casa. No te inquietes por una noticia que no demora, ya llegará tu momento. Sé precavido si sales de viaje.

 (22 MAY-21 JUN) **GÉMINIS**


No te preocupes por ese malestar físico que estás experimentando. Todo se debe a que en estos días has tenido mucho trabajo, mucha tensión y exceso de emociones fuertes. Tranquilízate y trata de descansar.

 (22 JUN-22 JUL) **CÁNCER**

Espléndida ocasión para salir de viaje. Cambios importantes en tu vida. Una persona que vivía lejos de ti puede llegar a pedirte vivir contigo. Piensa bien en las consecuencias para después que pase el entusiasmo.

 (23 JUL-23 AGO) **LEO**

Un momento para reflexionar y de actuar con rapidez. Ya no tienes tiempo suficiente para poner las cosas sobre la “mesa”. Tienes que tomar decisiones, de tu elección correcta depende el futuro.

 (24 AGO-22 SEPT) **VIRGO**

Si continúas siendo honesto en todos los aspectos de tu vida, lograrás el triunfo que esperas. Aparentemente triunfan los que engañan, pero no conoces el final de las historias de esa gente.

 (23 SEPT-23 OCT) **LIBRA**


Mucho cuidado con las aventurillas irresponsables en el terreno amoroso, ya que te complicarán la vida y tus sentimientos. No dejes lo que tienes seguro por “amor de un rato”. Trata de ser sincero.

 (24 OCT-22 NOV) **ESCORPIÓN**

Podrás incrementar tus ingresos con un dinero que llega en el momento oportuno. En el amor, las cosas no parecen ir tan bien. Sin embargo, toda experiencia nos deja una enseñanza. Depende de ti que sea fructífera.

 (23 NOV-22 DIC) **SAGITARIC**

Utiliza las energías positivas que posees en estos momentos para salir adelante en tus problemas. Momento de ahorrar o invertir en negocios. Deberás fortalecer tus relaciones sociales y ampliar tu círculo de amistades.

 (23 DIC-20 ENE) **CAPRICORNIO**

Una oferta que te hacen puede ser la clave para lograr el cambio que tanto has buscado. Probablemente no estás tan mal como supones, sólo que la rutina te mata. Evalúa si es una opción que te conviene.

 (21 ENE-18 FEB) **ACUARIO**

Es el momento de cumplir lo prometido. Muchas personas están esperando que respetes lo acordado. De este momento depende que sigas teniendo respeto y crédito en general de tus socios y compañeros de trabajo.

Cartas al Editor
Letters to the Editor

Esta es una noche de tantas que he pasado, es la una de la mañana y aunque ha sido un día largo de trabajo, no puedo dormir. Subí por el pasillo y ví su fotografía sonriendo; duele tanto, aunque ha pasado ya más de un año parece que fue ayer y aún puedo escuchar su sonrisa y puedo escuchar su voz, puedo ver los gestos de su carita. Hasta el día de hoy sigo preguntándole a Dios ¿Por qué? y aún no me contesta, tal vez nunca lo haga.

Creo en Dios porque sé que sin él ya no estuviera aquí y le he rogado que me lleve a mí también porque en días como hoy la vida no tiene sentido, sé que él me dará consuelo y estaré bien, pero también sé que noches como esta seguirán por mucho tiempo. Te amo, te lo dije muchas veces, pero quiero que lo escuches nuevamente porque sé que en algún lugar lo harás. TE AMO.

Por favor si tomas no manejes. Sólo tenía 6 años y un conductor alcoholizado le quitó la vida, y me quitó la vida a mí también. Bebe responsablemente.

Espero publiquen este artículo y espero que sirva de algo.

Ana Luna, Kentucky

English

This is a night like so many others. It is one in the morning, and even though it was a long day of work, I can not sleep. I went down the hall and saw his photo smiling. It hurts so much, even though almost a year has passed it seems like it was yesterday. And I can still hear his laugh and his voice. I can see his faces. Even today I ask God why, and he still has not answered me, he might never answer. I believe in God because I know that without him I would not be here, and I have prayed that he take me too, because on days like this life does not make sense. I know that he will counsel me and I will be alright; but I also know that nights like these will continue for a long time. I love you. I told you many times, but I want you to hear it again because I know that somewhere you can. I love you.

Please, if you drink, do not drive. He was only 6-years-old and a drunk driver took his life, and mine too. Drink responsibly. I hope this article is published and that it counts for something.

Ana Luna, Kentucky

EL LIBRO DE MARTA
MARTA'S BOOK

Por: Marta Roller

Estimado lector:

Vuelvo a las andadas, y reseño, otra vez, un libro escrito en inglés. Mi disculpa es que, al igual que la semana pasada, me llamó la atención la buena calidad de la narración, y también he observado conexiones con nuestra comunidad lexingtoniana.

El libro se titula *Seabiscuit*. La autora es Laura Hillenbrand, una escritora especializada en carreras de caballos.

Seabiscuit es el nombre de un jamelgo pura sangre, al que ni su dueña, ni su entrenador, ni su jinete logran sacar partido. Aún peor, este caballo nació y crece en la década de los años 30, una época de grave depresión económica en Estados Unidos. Por casualidad, las vidas y expectativas de 3 personas, se unen para sacar partido de este caballo. Charles Howard,

uno de los pocos millonarios de por entonces, compra a Seabiscuit, y junto con el nuevo entrenador y un jinete que entiende la idiosincracia de su montura, logran que un caballo achaparrado y cojitranco se convierta en el máximo ganador de dinero de su tiempo, arrasando en las carreras a las que entra.

¿Qué me atrajo de esta narración? Es deportiva, y los entrenamientos, competiciones

y triunfos ocurren al que todos consideran un perdedor. El éxito de lo inesperado es recomfortante.

También me atrajo la confianza que tres personas depositan en un animal poco afortunado. Ellos consiguen que el caballo gane, sacando partido de sus puntos fuertes; no lo cambian ni le castigan, sino que le animan y respetan sus mañas.

No importa que la acción transcurra hace sesenta años: Si se trata de caballos, Kentucky aparece en la narración, con la carrera de Churchill Downs y el rancho Clairborne, donde Seabiscuit pasó una breve estancia. México también aparece, pues cuando los Estados Unidos prohíben las carreras de caballos, las competiciones se trasladan primero a Tijuana y luego a Agua Caliente (así escribe L. Hillenbrand el nombre de la ciudad). Parece que la tradición ecuestre hispana que encontramos en Lexington tiene sus raíces en México...

Mis comentarios no hacen justicia a una narración emocionante, que encuentra el triunfo de bestia y hombre en medio de miseria y desesperación. Si no me creen, dense un paseíto hasta su biblioteca pública y busquen este libro: ya verán cómo van a ver en su imaginación el cuerpo sudoroso y trémulo de un caballo ganador esperando que le pongan la manta para caminar con su walker tras la carrera...

English

Dear Reader:

Here I am again, writing a review of a book written in English. I ask you to excuse me because as in the last review, the great narrative and connections with Lexington have captured my attention.

The book is titled Seabiscuit. The writer is Laura Hillenbrand; a writer specialized in horse racing.

Seabiscuit is the name of a thoroughbred from which neither its owner, its trainer nor its jockey gain a thing. To make things worst, the horse was born and grew up during the decade of the 1930's, an era of deep economic depression in the United States. By chance, the lives and expectations of three people get together and benefit from the horse.

Charles Howard, one of the few millionaires from the era, buys Seabiscuit, and together with the trainer and the jockey, is able to understand the horse's idiosyncrasy, making this small and poor looking horse, in to the greatest money maker of its time, winning every single race in which it competes.

What did attract me to this narrative? It is very sporty and all the training, competitions

and victories happen to the horse everyone considers a looser. The success of the unexpected is refreshing.

Something else that attracted me was the trust that three people deposited in an unlucky horse. They are able to make the horse win, obtaining the most from its talents; they do not change him or punish him, they actually support him and respect his bad habits. It does not matter that the action happened 60 years ago; If it is about horses, Kentucky appears in the narrative. Specifically, Churchill Downs and the Clayborne, where Seabiscuit spent a short time. México also appears in the narrative, this when horse racing is prohibited in the U.S. and it's moved, first to Tijuana and later to Agua Caliente (the writer Hillenbrand names the city like that).

It seems that the Hispanic equestrian tradition that we find in Lexington has its roots in Mexico.

My commentaries do not do justice to an exciting narrative that encounters man and beast's victory in middle of misery and desperation. If you do not believe me, take a little trip to the public library and check out this book: You will see in your mind the sweaty and excited body of a winning horse waiting for its walked blanket by its walker after the race...

Niños

por: Mónica De Nubbila

9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, 0 ... DESTINO:
EL UNIVERSO

¿Están listos? Cinturones de seguridad, ojos bien abiertos y ganas de aprender, en 10 segundos. Comenzamos nuestro recorrido por el UNIVERSO. Empieza la cuenta regresiva para nuestro despegue. 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, 0 ¡Listos ya! ¡Despegamos!

Habla el capitán:

Bienvenidos al vuelo No. 003 con destino al Universo, es realmente un placer contar con su compañía. Espero que disfruten de esta aventura. Primero saldremos de nuestro planeta Tierra y del Sistema Solar para hacer un recorrido por nuestra galaxia y de ahí regresaremos al Sistema Solar para ver mas de cerca los nueve planetas: Mercurio, Venus, Tierra, Marte, Júpiter, Saturno, Urano, Neptuno y Plutón. También visitaremos la Luna, pasaremos cerca de millones de estrellas y nos detendremos detenidamente a mirar el sol, esa maravillosa estrella que nos da su luz y calor, ¿qué sería de nosotros sin él? Simplemente no existiríamos, pues la tierra sería una enorme esfera de hielo.

Déjenme contarles un poco del Universo y sus orígenes, pues para poder disfrutar del viaje es importante conocer y entender algunas teorías que explican como se formaron las galaxias, las estrellas, y mucho mas elementos asombrosos de nuestro Universo.

Al paso del tiempo y al ir descubriendo el universo surgirán miles de preguntas. Bueno empecemos por la primera gran incógnita de la Humanidad:

¿Qué es el universo y cómo se formó?

El universo es TODO, absolutamente todo lo que existe, sin excepción. Es el conjunto de materia, luz, energía, gases, espacio y tiempo. La formación del universo es y seguirá siendo un misterio, sin embargo existen algunas teorías que científicamente explican la causa y los pasos de su formación.

Las más aceptadas son: La del Big Bang y la teoría Inflacionaria. La teoría del Big Bang o gran explosión, supone que, hace entre 12.000 y 15.000 millones de años, toda la materia del Universo estaba concentrada en una zona extraordinariamente pequeña del espacio, y explotó. La materia salió impulsada con gran energía en todas direcciones. Los choques y un cierto desorden hicieron que la materia se agrupara y se concentrara más en algunos lugares del espacio, y se formaron las primeras estrellas y las primeras galaxias. Desde entonces, el Universo continúa en constante movimiento y evolución. Esta teoría se basa en observaciones rigurosas y es matemáticamente correcta desde un instante después de la explosión. La teoría inflacionaria de Alan Gurt intenta explicar los primeros instantes del Universo. Se basa en estudios sobre campos gravitatorios fortísimos, como los que hay cerca de un agujero negro. Supone que una fuerza única se dividió en infinidad de partículas



con diferentes formas y características.

Perdón por la interrupción. Quiero informarles que hemos traspasado completamente la atmósfera terrestre y estamos a punto de pasar cerca de la superficie lunar. En este preciso momento puede admirar lo hermoso de nuestro planeta Tierra. ¡Miren! ¡Miren! ¿Quién me dice cual es el color que predomina?

Veo una hermosa mezcla de colores azules, blancos, cafés y verdes pero el color que sobresale es el azul, por eso nuestro planeta se describe como el planeta azul.

Gracias a la gran cantidad de agua: océanos, ríos y lagos y por ser el único planeta rocoso y por encontrarse a una distancia adecuada del sol, la tierra es el único planeta apto para vivir, es un planeta maravilloso, por eso hay que cuidarlo mucho.

La Vía Láctea

Es grande, espiral y puede tener unos 100.000 millones de estrellas, entre ellas, el Sol. El Sistema Solar está en uno de los brazos de la espiral, a unos 30.000 años luz del centro y unos 20.000 del extremo. En total hace unos 100.000 años luz de diámetro y tiene una masa de más de dos billones de veces la del Sol. Cada 225 millones de años el Sistema Solar completa un giro alrededor del centro de la galaxia. Se mueve aproximadamente a 270 kilómetros por segundo. La Vía Láctea tiene forma de lente convexa. El núcleo tiene una zona central de forma elíptica y unos 8.000 años luz de diámetro. Las estrellas del núcleo están más agrupadas que las de los brazos. A su alrededor hay una nube de hidrógeno, algunas estrellas y cúmulos estelares.

Amigos espero que esten disfrutando este viaje, en la próxima edición nos encontraremos nuevamente y conoceremos más detalles asombrosos de nuestro Sistema Solar, además aprenderemos sobre uno de los conceptos más interesantes: la gravedad.

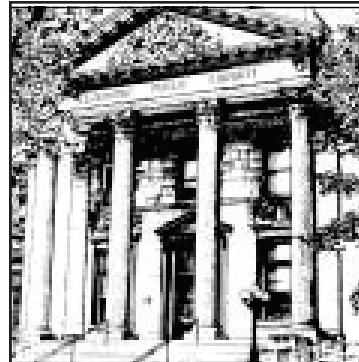
Nos vemos, no te pierdas la proxima edición. Si quieres aprender mas subraya las palabras nuevas y que no conoces y búscalas en el diccionario.

La Voz del Futuro

Esta preciosa
niña fue captada
por el lente
de nuestros
reporteros
cuando
felizmente
acompañaba
a su mamá.
Su nombre es
Vanessa Alcaraz,
kentuckiana de
tan sólo 2 añitos
de edad



Foto por La Voz



The Carnegie Center for Literacy and Learning

251 West Second Street
Lexington, KY 40507
(859) 254-4175
www.carnegieliteracy.org

At The Carnegie Center

Inscríbete para las clases de Invierno en el Carnegie Center

Inicia el nuevo año intentando algo
nuevo
Aprende a hablar otro idioma, escribe
mejores cartas o mejora esa historia
que estas escribiendo

Las Clases son desde enero 20 hasta marzo 22 ;

llama para más información

The Carnegie Center for Literacy and Learning
251 West Second Street, Lexington, KY 40507 (859) 254-4175



GTS Staffing



**We Have Workers
Tenemos Trabajo**

Lexington

577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville

4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218
(859) 581-0058

Servicios Particulares

Necesita un Plomero?

Guillermo Marriquín le ayuda

(502) 366-1139
Louisville, KY

Plomería en general, tuberías cobre, PVC,
goteras, dish washers, lavamanos, cocinas y
demás

Precios Razonables

Soldadura en General

Herrería, Estructura, tubería en general,
70/18, 70/13, MIG, TIG

(502) 962-3843

Louisville, KY
Marco Antonio Guzman

**Hermanos Rodríguez
Mecánica en General**

Todo tipo de vehículos, precios
accesibles. Llamar al

(859)- 238-0280

Danville, Kentucky

Pintores

Interiores y exteriores

(859) 396-2061

(859) 489-8206

Toda clase de pintura, Comercial y Residencial
Edgar o Armando, en Lexington
y sus alrededores

AGENCIAS DE EMPLEO

EMPLOYMENT SOLUTIONS:

(859) 971-1306

Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

GTS STAFFING:

(859) 225-6575

Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

VOLT SERVICES:

(859) 245-2512

Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

CROWN SERVICES:

(859) 233-1846

Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

READY STAFFING:

(859) 294-5454

Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

NESCO SERVICE COMPANY:

(859) 266-1212

Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

CBS COMPANIES:

(859) 254-4011

Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

ADECCO:

(859) 223-3112

De preferencia conocimiento básico del inglés

**ELECTRICIDAD EN GENERAL
Y SISTEMAS DE SEGURIDAD**

**Circuitos Eléctricos*

**Iluminación y Anuncios Luminosos*

**Adaptaciones y Reparaciones
Eléctricas*

**Alarmas y Sistemas de Seguridad*

**TENEMOS LOS MEJORES PRECIOS
DEL MERCADO**

Mejoramos cualquier presupuesto

1-800-396-3064

(502) 387-2542

Anunciarse en La Voz es muy fácil, tan sólo tienes que llamar al (859) 621-2106 en Inglés o al (859) 509-2742 en español para que nos digas que es lo que quieres anunciar, durante cuanto tiempo y el tamaño de tu anuncio, y con mucho gusto ponemos tu aviso, nuestros precios son muy bajos y te garantizamos que tu anuncio será visto por más personas de las que te puedas imaginar, ya que nuestro periódico tiene un alcance regional, recuerda que sale más caro no anunciarse, tenemos precios desde \$5.00 Dlls, no esperes más y se parte de La Voz

Anúnciese en
La Voz

Mecánico General

Para todo tipo de Vehiculos,
Sistemas Eléctricos y Demás

Precios Cómodos

(704) 974-6238

Fausto A. Lainez
Shelbyville, KY

Electrónica en General

SOMOS PROFESIONALES

(859) 539-8654

Pregunta por "Tony" Lexington, KY
Reparación y servicio de equipos electrónicos,
Televisiones, Reproductores de CD, Instalaciones
de equipos de sonido para autos

Precios Razonables

Salón de Fiestas

Se Renta los Domingos

Haz tu fiesta

en Padrísimo

(859) 252-3100, 299-8299

**Para todo evento social, bodas, XV
años, bautizos, cumpleaños**

**En Venta
Tienda y Taquería**

Ubicada en 115 South
Campbell St. Lancaster
a una hora de Lexington.

Interesados

comunicarse con

Sra. Rosa Domínguez

(859) 339-0079

(859) 340-9546

EMPLEOS

HOSPITALITY STAFFING SOLUTIONS
THE HOTEL PARTENER
Estamos Recibiendo Aplicaciones. Brindamos Trabajos En Diferentes Hoteles Del Area De Lexington Y Louisville. Puedes Solicitar Entrevistas Al Telefono : (859)621-9649 O Gratis Al 1.877.254.4697 Desde Las 10 Am A 5 Pm

OFICINISTA
La Clínica de Salud de los Trabajadores del Campo busca persona bilingüe (Español-Ingles) para trabajo de medio tiempo en la clínica de Cardinal Valley. El trabajo requiere la capacidad de comunicarse bien con los pacientes y de operar los programas de Microsoft Windows®. Los solicitantes ideales deberán tener una actitud positiva y ser flexibles. Los interesados pueden llamar al (877) 527-2583 para arreglar una entrevista.

OFFICE ASSOCIATE
The Bluegrass Farmworker Health Center seeks bilingual (Spanish - English) applicant for part-time work al their Lexington Clinic al Cardinal Valley. Work requires good communication skills with patients and the ability to operate Microsoft Windows® based programs. Ideal applicants will have a positive attitude and the flexibility to adapt to different situations. Interested applicants may phone (877) 527-2583 to schedule an interview.

MEDICAL DISABILITY SPECIALIST
Preferred Disability Management is a rapidly growing medical case management company. We offer immediate opportunities for Medical Disability Specialists. Medical Disability Specialists are responsible for providing case management services to assist individuals in reaching pre-injury levels of functioning and/or maximum medical improvement. Activities include, but are not limited to, attending medical visits, conducting on-site job analyses, coordinating medical care, establishing return to work plans, and providing counseling. Qualifications
Must be an RN with Case Management experience. Must be a self-starter with excellent communication and organizational skills. Must possess or be willing to learn basic computer skills. Must be capable of working independently from a home based office while traveling to physician, client, and employer locations. CCM certification, vocational rehabilitation experience, and conversational Spanish is a plus. PDM currently serves the following areas
* Indiana
* Michigan
* Ohio
* Missouri
* Kentucky
* Illinois
Current employment opportunities are available in the following

areas
* Louisville, KY
* South est
* Indiana
* Central Illinois
>li>Northwest Indiana
* Tennessee
Contact
Please FAX resume and salary history to PDM @ 317-571-0721, Attn: Fonda.
You may also e-mail us at jobs@pdmrtw.com.

UNITED WAY OF THE BLUEGRASS GET ON BOARD COORDINATOR
Immediate Opening for a grant-funded, three-quarter time coordinator for the Get On Board Initiative. The Get On Board program is designed to access, train and market diverse and underrepresented potential non-profit board members to the community. Candidate should have experience in curriculum planning, building partnerships and public speaking. Minimum requirements: bachelor's degree or a non-profit background with experience in community collaborations, coalition building and program planning and development. Mid-twenties salary and benefits package. Send salary history and resume by 5:00 P.M. Friday, January 2, 2004 to: Get On Board, United Way of the Bluegrass, 2480 Fortune Drive, Suite 250, Lexington, KY 40509 or email leeellen.martin@uwb.org.

HOUSING DEVELOPMENT SPECIALIST
Community Ventures Corporation has an opening for a Housing Development Specialist (HDS). The position will be responsible for expanding CVC's housing services with Spanish speaking residents of Central and Northern Kentucky. The HDS will assist first time and low-income households achieve homeownership by: 1) translating printed resources; 2) teaching homebuyer education workshops; and 3) conducting one-on-one housing counseling sessions. The successful candidate will be fluent in both English and Spanish. A four-year university degree is preferred and/or four years related experience in housing related fields. Good communication skills and proficient in use of Microsoft Office products are required. Please send resume and cover letter to Bob Ramsey, Community Ventures Corporation, 1450 N. Broadway, Lexington, KY 40505. EOE.

SE SOLICITA INSTALADOR de antenas Dish Network, llamar a Sebastian al teléfono (513) 259-3066

BABY HEALTH SERVICES
is seeking an RN or LPN to provide pediatric health care. Duties include health education, administering immunizations, collecting

lab specimens, and health screenings. 30 hr/week Mon-Fri. Spanish desirable. call Lisa at 269-7757

NANNY-HOUSEKEEPER
Louisville Couple is looking for live-in Nanny-Housekeeper call (502) 412-2251 (502) 299-4004
Pareja en Louisville está solicitando nana y encargada de las labores domésticas, por favor llamar al (502) 412-2251 o al (502) 299-4004

VOLUNTEER TUTORS
Cynthiana, Kentucky Qualified Volunteer Tutors are needed to help students in Spanish through the Migrant Education Program. For more information, call Denise at 234-7160.
TUTORES VOLUNTARIOS
Se necesitan Tutores Voluntarios Calificados para ayudar a estudiantes en español a través del Programa de Educación Migrante. Para más información llamar a Denise al 234-7160.

BI-LINGUAL PEOPLE NEEDED!
Register now for a free one week computer training class that focuses on taxpreparation. Day and evening classes available. Job opportunities available. Call 621-9375 to register. Se necesita personal bilingüe!
Regístrate hoy mismo de forma gratuita para una semana de entrenamiento en computación para preparación de impuestos. Clases dictadas durante el día y la noche. Oportunidades de trabajo disponibles. Llama al 621-9275 Jonathan C. Stiles, CPA P.O. Box 965 Morehead, KY 40351 606-784-5642 Tel 606-784-1022 Fax

OPERATIONS SUPERVISOR
Locally owned commercial janitorial company is seeking an experienced person to manage at evening operations. Duties will include hands on management of all evening operations responsibilities. The ideal candidate will work from 2:30 pm-11:00 pm. Starting salary is \$540/WK. and includes paid health insurance, use of a company vehicle, and one weeks paid vacation the first year. "Bi-lingual candidate given top consideration" Replay to LJS 1155 Commercial Dr. Lexington, KY 40505

MECÁNICO SOLDADOR
Se solicita mecánico soldador con 5 años de experiencia, favor de llamar y dejar mensaje

BILINGUAL MEDICAL ASST.
BILINGUAL Front Desk Medical Asst needed in medical/ chiropractic office. English/Spanish. (859) 255-3777

THE UNIVERSITY OF KENTUCKY

The University of Kentucky Nutrition Education Program is looking for two assistants for Fayette County Extension Service. One of the positions will work with Spanish speaking families and must be able to communicate in Spanish and English. Applicants must have a twelfth grade education or equivalent, driver's license and reliable car. Knowledge of the community and agencies is helpful. A job description and application are available at "http://www.uky.edu/ukjobs" Applications are only submitted online. These positions will work out of the the Fayette County Extension Office which is located at 1140 Red Mile Rd., Lexington, KY. An Expanded Food and Nutrition Education Program (EFNEP) assistant is needed for a pilot program to work with Spanish speaking families in Fayette County. Applicants must be able to communicate in Spanish and English. This program strives to increase families' ability to manage a limited food budget and select and prepare more nutritious diets. Responsibilities include teaching small groups and families with children about food selection, preparation, food safety, and planning food purchases on limited funds. Will recruit families to participate in the EFNEP program, work with community partners, conduct community relations programs promoting healthy nutritional choices, recruit and support EFNEP volunteers and youth for nutrition related programs, work with Extension Agents in the county office, submit required computer records promptly, and attend training conferences. Knowledge of community organizations and agencies. Ability to plan, conduct and evaluate educational events. Demonstrated written & oral communication and process skills. Ability to communicate effectively with adults and youth. Computer skills.

CUSTOMER SERVICE PATIENT REPRESENTATIVE
NCO Financial Systems, Inc. currently has opportunities for dynamic, goal-oriented, self-motivated professional to join our team. We offer competitive salary and benefits. Louisville, Kentucky Area - Responsibilities will include working closely with hospital patients in a third party assistance environment. Knowledge of Medicaid and SSI a plus. Computer knowledge, dependability and strong work ethic a must. Bilingual English/ Spanish also a plus. Mail or fax resumes to: NCO Financial Systems, Inc. - Manager 600 Lakeview Plaza Blvd., Suite F Columbus, Ohio 43085 Fax: 614-436-2525

SERVICIOS

LIMPIEZA DE CARPETAS
Servicio de limpieza de carpetas, alfombras profesionalismo y rapidez. (859) 278-8816 dejar mensaje

REPARACION DE COMPUTADORAS
Reparación y reconfiguración de computadoras, recogemos y entregamos a domicilio, si tienes problemas con tu computadora o está muy lenta o requieres de hacerla crecer. Presupuestos gratis (502) 749-9292

RE-UBICACION DE ANTENAS DISH NETWORK®
¿Te mudaste de departamento o casa y quieres llevarte tu antena de Dish Network®?, nosotros te ayudamos a re-ubicarla nuevamente, llama al (859)230-8765

LA VOZ DE KENTUCKY
La Voz de Kentucky te ofrece este espacio para que puedas promocionar tu producto, buscar empleados, vender o comprar algo. No dejes pasar la oportunidad de darte a conocer en más de 15,000 ejemplares y que más de 35,000 lectores a lo largo y ancho del Estado. Para informes llama al: (859) 621-2106 (859) 509-2742

Atención Carpinteros, Jardineros, Pintores, Mecánicos y demás

La Voz de Kentucky te invita a que te anuncies o promuevas lo que haces, sabemos que muchos de nosotros hacemos una gran cantidad de labores, o de oficios, así que te invitamos a que pongas un anuncio en el periódico que tiene más éxito en toda la región, La Voz, y para apoyarte más, te ofrecemos que no pagues nada hasta que tu anuncio tenga resultado, sí!!!, sólo tienes que hablar al periódico para solicitar tu anuncio.

Sabemos que tu palabra vale mucho, así que si te va bien, pues lo pagas y si no te llego mucho trabajo pues te seguiremos apoyando sin ningun compromiso.
(859) 621-2106 (859) 509-2742
lavozdeky@yahoo.com



Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo
WYGH 1440 AM
El único show en el centro de Kentucky con noticias en español, el clima, deportes, y peticiones en vivo.

Lunes a Viernes "Dos l@c@s en la mañana
Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm
Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm
Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm

Estudio (859) 987-1440
Oficina (859) 420-5544

El Licenciado
Latino:

SANTANA

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

YO HABLO SU
IDIOMA"

**Si no conseguimos recompensa
cobramos nada**

(859) 254-5700 — 1-800-575-5864



Santana Fay & Bratt, PSC
Licenciados/Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. • Lexington

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE
This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

Diviértase en el Primer Club
Mexicano en Lexington

CHANCES

Gran Fiesta del
5º Aniversario
6 de Febrero



Especial de Bebidas

Habrán regalos

Entrada gratis hasta las 9:00 todos
los viernes de febrero

Horario:
Viernes 7:00 pm - 1:00 am
Sabado 7:00 pm - 2:00 am
Domingo 4:00 pm - 11:00 pm

**Venga a comprobar porque el primer
Dance-Bar Mexicano es todavía EL MEJOR!!!**

1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.

CERRADO DE LUNES A MIERCOLES- BEBA RESPONSABLEMENTE



**Rumba
Latina**

Y SU NUEVO LOOK



**Salsa
Merengue
Cumbia
Bachata
Quebradita
Música Disco**



TE INVITA A BAILAR
CADA FIN DE SEMANA
DE 8:30PM A 2:00 AM

**1203 Versailles Rd. Lexington, KY
(859) 381-8275**

**Promoción
Caliente**

\$11.99 Mes

Pagando Sólo **\$120** del Equipo

o 2 Recibidores por \$150
y Obtienes:

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish 500
- 2) 28 Canales en Español por sólo 11 Dls Mensuales
- 3) Instalación Profesional **GRATIS** +Garantía Completa y Servicio por un Año

¡¡¡TODOS CALIFICAN!!!

C&A Satellites

(859) 230-8765 (502) 387-2542

(513) 259-3066

